



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul 173 (XVII) — Nr. 1.014

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 16 noiembrie 2005

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
<b>DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE</b>			
Decizia nr. 552 din 18 octombrie 2005 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 78 alin. (1) și ale art. 79 alin. (1) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 privind circulația pe drumurile publice .....	1-3	Ungare privind cooperarea în domeniul protecției mediului, semnat la Budapesta la 1 septembrie 2005 .....	20
<b>HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>			
1.252. — Hotărâre privind stabilirea cerințelor referitoare la etichetarea și eficiența energetică pentru introducerea pe piață a mașinilor de spălat rufe de uz casnic .....	3-19	Protocolul celei de-a treia reuniuni a Comisiei mixte româno-ungare pentru aplicarea prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul protecției mediului.....	20-29
1.278. — Hotărâre privind aprobarea Protocolului celei de-a treia reuniuni a Comisiei mixte româno-ungare pentru aplicarea prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii		1.320. — Hotărâre pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 763/2005 privind aprobarea Programului de iarnă în domeniul energetic pentru perioada octombrie 2005 — martie 2006 .....	30-31
		★	
		Rectificări.....	32

## DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE

### CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

#### DECIZIA Nr. 552

din 18 octombrie 2005

**referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 78 alin. (1) și ale art. 79 alin. (1) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 privind circulația pe drumurile publice**

Ioan Vida — președinte  
Aspazia Cojocaru — judecător  
Constantin Doldur — judecător  
Acsinte Gaspar — judecător  
Kozsokár Gábor — judecător  
Petre Ninosu — judecător  
Ion Predescu — judecător  
Șerban Viorel Stănoiu — judecător  
Marinela Mincă — procuror  
Patricia Marilena Ionea — magistrat-asistent

Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 78 alin. (1) și ale art. 79 alin. (1) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 privind circulația pe drumurile publice, excepție ridicată de Mircea Ciobanu în Dosarul nr. 829/2005 al Judecătoriei Brașov.

La apelul nominal lipsește autorul excepției, față de care procedura de citare este legal îndeplinită.

Cauza fiind în stare de judecată, reprezentantul Ministerului Public pune concluzii de respingere a excepției

ca neîntemeiată, sens în care invocă jurisprudența în materie a Curții Constituționale.

CURTEA,

având în vedere actele și lucrările dosarului, constată următoarele:

Prin Încheierea din 20 iunie 2005, pronunțată în Dosarul nr. 829/2005, **Judecătoria Brașov a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 78 alin. (1) și ale art. 79 alin. (1) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002**, excepție ridicată de Mircea Ciobanu într-o cauză penală având ca obiect infracțiunile prevăzute și pedepsite de textele de lege criticate ca fiind neconstituționale.

**În motivarea excepției de neconstituționalitate** autorul acesteia susține, în esență, că dispozițiile legale criticate sunt contrare prevederilor art. 73 alin. (3) lit. h) din Constituție, potrivit cărora infracțiunile și pedepsele pot fi reglementate numai prin lege organică. În acest sens arată că „Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 este un act normativ emis de Guvernul României, modificat și completat de aceeași autoritate, dar neratificat de Parlamentul României, ca singură autoritate legiuitoare”. Pentru acest motiv apreciază că această ordonanță nu poate fi echivalată cu o lege organică.

**Judecătoria Brașov** apreciază că excepția ridicată nu este întemeiată, întrucât Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 a fost emisă în temeiul și cu respectarea dispozițiilor art. 114 alin. (4) din Constituția din 1991, devenit art. 115 alin. (4) după revizuirea Legii fundamentale. Aceste dispoziții nu prevăd interdicția reglementării prin ordonanțe de urgență a domeniilor ce fac obiectul legilor organice. De asemenea, arată că procedura intrării în vigoare a Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 195/2002 a respectat prevederile constituționale, întrucât ordonanța s-a aplicat ulterior depunerii sale spre aprobare Parlamentului.

În conformitate cu dispozițiile art. 30 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului, Guvernului, precum și Avocatului Poporului, pentru a-și formula punctele de vedere cu privire la excepția ridicată.

**Guvernul** consideră că susținerile autorului excepției nu sunt întemeiate. Astfel, arată că dispozițiile constituționale interzic numai ordonanțelor emise de Guvern în temeiul unei legi speciale de abilitare să reglementeze în domenii rezervate legii organice, iar nu și ordonanțelor de urgență. Apreciază că sunt relevante în acest sens prevederile art. 115 alin. (5) din Constituție, precum și jurisprudența Curții Constituționale în materie.

**Avocatul Poporului** consideră că dispozițiile legale criticate sunt constituționale, întrucât interdicția de a emite ordonanțe în domeniul legilor organice privește exclusiv ordonanțele adoptate în temeiul unei legi speciale de abilitare, nu și ordonanțele de urgență.

**Președinții celor două Camere ale Parlamentului** nu au transmis punctele lor de vedere.

CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctele de vedere ale Guvernului și Avocatului Poporului, raportul întocmit de

judecătorul-raportor, concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și dispozițiile Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

Curtea Constituțională a fost legal sesizată și este competentă, potrivit dispozițiilor art. 146 lit. d) din Constituție, ale art. 1 alin. (2), ale art. 2, 3, 10 și 29 din Legea nr. 47/1992, să soluționeze excepția de neconstituționalitate ridicată.

Obiectul excepției de neconstituționalitate îl constituie dispozițiile art. 78 alin. (1) și ale art. 79 alin. (1) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 privind circulația pe drumurile publice, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 958 din 28 decembrie 2002, dispoziții potrivit cărora:

— Art. 78 alin. (1): *„Conducerea pe drumurile publice a unui autovehicul ori a unui tramvai de către o persoană fără permis de conducere se pedepsește cu închisoare de la 1 la 5 ani.”;*

— Art. 79 alin. (1): *„Conducerea pe drumurile publice a unui autovehicul sau tramvai de către o persoană care are o îmbibație alcoolică de peste 0,80 g/l alcool pur în sânge ori o concentrație ce depășește 0,40 mg/l alcool pur în aerul expirat sau care se află sub influența unor substanțe ori produse stupefiante sau medicamente cu efecte similare acestora se pedepsește cu închisoare de la 1 la 5 ani.”*

În opinia autorului excepției dispozițiile legale criticate încalcă prevederile art. 73 alin. (3) lit. h) din Constituție, conform cărora *„Prin lege organică se reglementează: [...] h) infracțiunile, pedepsele și regimul executării acestora.”*

Examinând excepția de neconstituționalitate, Curtea constată că textele de lege criticate incriminează și prevăd pedepsele pentru anumite fapte prin care este afectată siguranța circulației pe drumurile publice. Potrivit dispozițiilor art. 73 alin. (3) lit. h) din Constituție, aceste reglementări fac obiectul legii organice.

Autorul excepției consideră că Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 nu poate consacra norme ce țin de domeniul legii organice, deoarece nu a fost încă aprobată de către Parlament.

Curtea observă că astfel de critici au mai fost supuse controlului de constituționalitate, cu referire atât la prevederile art. 79 alin. (1) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002, cât și la întregul act normativ. Astfel, analizând problema caracterului organic al normelor pe care ordonanța de urgență le cuprinde, Curtea, prin Decizia nr. 245 din 10 mai 2005, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 612 din 14 iulie 2005, și Decizia nr. 370 din 5 iulie 2005, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 699 din 3 august 2005, a reținut că, potrivit prevederilor constituționale anterioare, precum și celor ulterioare revizuirii Legii fundamentale, Guvernul poate reglementa, prin intermediul ordonanței de urgență, și în domeniul rezervat legilor organice. În temeiul art. 114 alin. (1) din Constituția din 1991, instituția delegării legislative printr-o lege specială de abilitare a Guvernului prevedea interdicția expresă de a emite ordonanțe în domenii ce fac obiectul legilor organice doar în ceea ce privește ordonanțele simple ale Guvernului, fără ca aceasta să se aplice, prin analogie, și ordonanței de urgență, care își găsea reglementarea distinctă în cadrul alin. (4) al art. 114.

În ceea ce privește critica potrivit căreia Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 nu a fost aprobată prin lege, Curtea a statuat prin Decizia nr. 370/2005 că aprobarea sau respingerea proiectului de lege nu constituie o condiție pentru intrarea în vigoare a unei ordonanțe de urgență. Autorul excepției de față, ca și în speța anterioară, a confundat operațiunea de depunere spre aprobare la Parlament a unei ordonanțe de urgență, necesară *sine qua non* intrării sale în vigoare și, așadar, producerii de efecte juridice în urma publicării în Monitorul Oficial al României, cu operațiunea — ulterioară — de aprobare sau respingere, prin lege, a respectivei ordonanțe

de urgență a Guvernului. Or, Curtea a constatat că Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 a fost depusă spre aprobare Parlamentului la data de 20 decembrie 2002, a fost publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, la data de 28 decembrie 2002, iar art. 118 alin. (1) din ordonanță a prevăzut intrarea sa în vigoare la data de 1 februarie 2003. Astfel, au fost întocmai respectate și condițiile de validitate prevăzute de art. 114 alin. (4) și (5) din Constituția din 1991, în vigoare la data emiterii ordonanței. Constituția nu a prevăzut termenul în care Parlamentul trebuie să se pronunțe asupra ordonanței.

Pentru considerentele expuse, în temeiul art. 146 lit. d) și al art. 147 alin. (4) din Constituție, al art. 1—3, al art. 11 alin. (1) lit. A.d) și al art. 29 din Legea nr. 47/1992,

#### CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

În numele legii

DECIDE:

Respinge excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 78 alin. (1) și ale art. 79 alin. (1) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 195/2002 privind circulația pe drumurile publice, excepție ridicată de Mircea Ciobanu în Dosarul nr. 829/2005 al Judecătorei Brașov.

Definitivă și general obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 18 octombrie 2005.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,  
prof. univ. dr. **IOAN VIDA**

Magistrat-asistent,  
**Patricia Marilena Ionea**

## HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### HOTĂRĂRE

#### privind stabilirea cerințelor referitoare la etichetarea și eficiența energetică pentru introducerea pe piață a mașinilor de spălat rufe de uz casnic

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — (1) Prevederile prezentei hotărâri se aplică mașinilor de spălat rufe de uz casnic introduse pe piață, alimentate exclusiv de la rețeaua de distribuție a energiei electrice de joasă tensiune.

(2) Prezenta hotărâre se aplică mașinilor de spălat rufe de uz casnic inclusiv pentru situația când acestea sunt comercializate pentru alte utilizări decât cele casnice.

Art. 2. — (1) În cazul mașinilor de spălat rufe de uz casnic care fac obiectul unui contract de furnizare la distanță, încheiat în condițiile legii, adică acelea care sunt oferite la vânzare, închiriere ori vânzare în rate printr-o comunicare scrisă, cum ar fi catalog comandat prin poștă, și care implică faptul că potențialul cumpărător nu poate vedea fizic mașina de spălat rufe de uz casnic distribuită,

oferta de comercializare trebuie să fie însoțită de informații referitoare la caracteristicile tehnice ale mașinii de spălat rufe de uz casnic, prevăzute în anexa nr. 1.

(2) Informațiile prevăzute la alin. (1) sunt puse la dispoziție potențialului cumpărător anterior achiziționării mașinii de spălat rufe de uz casnic.

Art. 3. — Prevederile prezentei hotărâri nu se aplică:

a) mașinilor de spălat rufe de uz casnic fără centrifugare;

b) mașinilor de spălat rufe de uz casnic cu cuve separate pentru spălare și stoarcere prin centrifugare;

c) mașinilor combinate de spălat și uscat rufe de uz casnic;

d) mașinilor de spălat rufe de uz casnic care sunt alimentate de la alte surse de energie.

Art. 4. — Pentru aplicarea prezentei hotărâri, termenii și expresiile de mai jos au următoarele semnificații:

a) *furnizor* — producătorul, reprezentantul său autorizat stabilit pe teritoriul României sau pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene ori persoana responsabilă cu introducerea pe piață a mașinii de spălat rufe de uz casnic;

b) *distribuitor* — operator economic care vinde en détail sau orice alt operator economic care vinde, închiriază, vinde în rate ori expune mașini de spălat rufe de uz casnic în vederea comercializării către utilizatorul final;

c) *fișă* — un tabel standard cu informații tehnice privind mașina de spălat rufe de uz casnic;

d) *alte resurse primare* — apă, substanțe chimice sau alte substanțe consumate de mașina de spălat rufe de uz casnic pentru funcționarea normală a acesteia;

e) *informații suplimentare* — alte informații referitoare la funcționarea mașinii de spălat rufe de uz casnic, care se referă la sau care servesc la evaluarea consumului de energie ori de alte resurse primare al mașinii de spălat rufe de uz casnic.

Art. 5. — (1) Se admite introducerea pe piață numai a mașinilor de spălat rufe de uz casnic care îndeplinesc cumulativ următoarele condiții:

a) au aplicată o etichetă indicând consumurile de energie și clasa de eficiență energetică, precum și alte informații suplimentare, după caz, al cărei model este prevăzut în anexa nr. 2; eticheta se plasează pe exteriorul părții frontale sau superioare a mașinii de spălat rufe de uz casnic, astfel încât să fie ușor de observat și să nu fie acoperită;

b) sunt însoțite de o fișă care conține o enumerare de informații ce definesc aparatul respectiv, prevăzută în anexa nr. 3.

(2) Informațiile prevăzute de prezenta hotărâre sunt stabilite prin măsurători efectuate în conformitate cu standardele europene armonizate, ale căror numere de referință au fost publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, adoptate ca standarde române sau ca standarde naționale ale statelor membre ale Uniunii Europene și pentru care numerele de referință sunt publicate.

(3) Lista standardelor române care adoptă standardele europene armonizate se aprobă prin ordin al ministrului economiei și comerțului și se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

(4) Informațiile referitoare la nivelul de zgomot prevăzute de prezenta hotărâre sunt făcute publice în conformitate cu prevederile art. 3 din Hotărârea Guvernului nr. 482/2004 privind stabilirea condițiilor de introducere pe piață a aparatelor electrocasnice în funcție de nivelul zgomotului transmis prin aer. Nivelul zgomotului este măsurat în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului nr. 482/2004.

(5) Clasa de eficiență energetică a unei mașini de spălat rufe de uz casnic, clasa de eficiență a spălării și clasa de eficiență a stoarcerii prin centrifugare, specificate

pe etichetă și în fișă, sunt determinate conform anexei nr. 4.

(6) Prevederile alin. (1) nu se aplică plăcuțelor indicatoare sau echivalentelor lor, fixate pe aparat pentru scopuri de securitate a utilizatorului.

(7) Echivalențele în limbile comunitare pentru termenii utilizați pe etichetă și în fișă sunt prevăzute în anexa nr. 5.

Art. 6. — De la prevederile art. 5 alin. (1) se exceptează:

a) mașinile de spălat rufe de uz casnic a căror producție a încetat înainte de data intrării în vigoare a prezentei hotărâri;

b) mașinile de spălat rufe de uz casnic second-hand.

Art. 7. — (1) Furnizorul răspunde pentru corectitudinea informațiilor înscrise pe etichetă și în fișă.

(2) Consimțământul furnizorului pentru publicarea informațiilor înscrise pe etichetă sau în fișă este prezumat.

(3) Obligația de aplicare a etichetei revine distribuitorului. Furnizorul are obligația să transmită gratuit distribuitorului etichetele necesare. În acest sens, alegerea sistemului de livrare a etichetelor rămâne la latitudinea furnizorului. Totuși, în cazul în care distribuitorul solicită transmiterea etichetelor, furnizorii trebuie să asigure livrarea imediată a acestora.

(4) Dacă există posibilitatea inducerii în eroare sau a confuziei, se interzice aplicarea de alte etichete, mărci, simboluri, inscripții referitoare la consumul de energie, care nu corespund cerințelor prezentei hotărâri, cu excepția etichetelor ecologice comunitare sau naționale.

Art. 8. — (1) Furnizorul întocmește documentația tehnică care atestă conformitatea mașinilor de spălat rufe de uz casnic cu cerințele prezentei hotărâri și care permite evaluarea exactității informațiilor de pe etichetă și din fișă.

(2) Documentația prevăzută la alin. (1) conține:

a) denumirea și sediul furnizorului;

b) descrierea generală a mașinii de spălat rufe de uz casnic, care să permită identificarea fără echivoc a acesteia;

c) informații, inclusiv desene relevante, privind principalele caracteristici de proiectare ale modelului, în special cele care afectează în mod esențial consumul de energie;

d) rapoarte privind testele de măsurare a performanțelor efectuate în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art. 5 alin. (2);

e) instrucțiuni de utilizare.

(3) Furnizorul păstrează documentația prevăzută la alin. (1) timp de 5 ani de la data fabricării ultimei mașini de spălat rufe de uz casnic din seria respectivă de fabricație.

(4) Furnizorul prezintă spre examinare organelor de control abilitate documentația prevăzută la alin. (1).

Art. 9. — Nu poate fi interzisă sau restrânsă introducerea pe piață a mașinilor de spălat rufe de uz casnic care sunt conforme cu prevederile prezentei hotărâri.

Art. 10. — (1) Organele de control abilitate consideră că etichetele și fișele sunt conforme cu prevederile

prezentei hotărâri în lipsa elementelor care demonstrează contrarul.

(2) Organele de control abilitate pot solicita furnizorilor să pună la dispoziție documentele cu privire la exactitatea informațiilor cuprinse în etichetă sau în fișă numai dacă au motive să creadă că acestea sunt incorecte.

Art. 11. — (1) Constituie contravenții următoarele fapte:

- a) nerespectarea prevederilor art. 5 alin. (1);
- b) nerespectarea prevederilor art. 5 alin. (2);
- c) nerespectarea prevederilor art. 7 alin. (3) și (4);
- d) nerespectarea prevederilor art. 8.

(2) Contravențiile prevăzute la alin. (1) se sancționează după cum urmează:

- a) cu amendă de la 200 lei (RON) la 2.000 lei (RON) cele prevăzute la lit. a);
- b) cu amendă de la 300 lei (RON) la 1.000 lei (RON) cele prevăzute la lit. b);
- c) cu amendă de la 500 lei (RON) la 3.000 lei (RON) cele prevăzute la lit. c);
- d) cu amendă de la 800 lei (RON) la 1.500 lei (RON) cele prevăzute la lit. d).

(3) Constatarea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor se fac de către personalul anume împuternicit din cadrul Agenției Române pentru Conservarea Energiei și al Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor.

Art. 12. — Dispozițiile referitoare la contravenții, prevăzute la art. 11, se completează cu prevederile Ordonanței Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 180/2002, cu modificările și completările ulterioare.

Art. 13. — Anexele nr. 1—5 fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 14. — Prezenta hotărâre intră în vigoare la 30 de zile de la data publicării în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Art. 15. — La data intrării în vigoare a prezentei hotărâri, Hotărârea Guvernului nr. 598/2001 privind stabilirea cerințelor referitoare la etichetarea și eficiența energetică pentru introducerea pe piață a mașinilor de spălat rufe de uz casnic, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 377 din 30 iulie 2001, se abrogă.

Art. 16. — Prezenta hotărâre transpune Directiva Comisiei Europene 1995/12/CE pentru implementarea Directivei Consiliului European 1992/75/CEE privind etichetarea energetică a mașinilor de spălat rufe de uz casnic, publicată în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene (JOCE) nr. L 136/1995.

PRIM-MINISTRU  
**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

Contrasemnează:

Ministrul economiei și comerțului,  
**Codruț Ioan Șereș**

p. Ministrul integrării europene,  
**Adrian Ciocănea,**  
secretar de stat

Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor  
**Cătălin Florin Teodorescu,**  
secretar de stat

București, 13 octombrie 2005.  
Nr. 1.252.

*ANEXA Nr. 1*

#### INFORMAȚII

##### cuprinse în cadrul contractului de furnizare la distanță

Cataloagele comandate prin poștă sau prin alte mijloace de comunicare scrisă, conform prevederilor art. 2, cuprind următoarele informații, furnizate în ordinea indicată mai jos:

1. clasa de eficiență energetică (pct. 3 din anexa nr. 3);
2. consumul de energie (pct. 5 din anexa nr. 3);
3. clasa de eficiență a spălării (pct. 6 din anexa nr. 3);
4. clasa de eficiență a stoarcerii prin centrifugare (pct. 7 din anexa nr. 3);
5. viteza de centrifugare maximă (pct. VIII din anexa nr. 2);
6. capacitatea (pct. IX din anexa nr. 2);

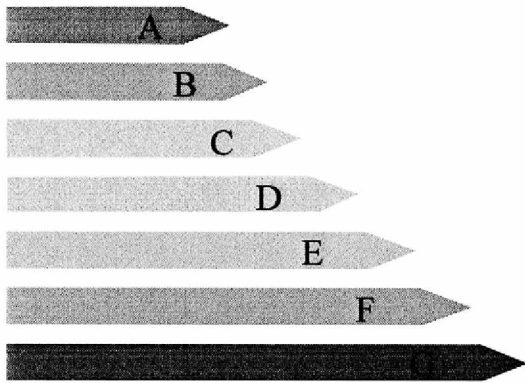


7. consumul de apă (pct. X din anexa nr. 2);
8. consumul mediu anual de energie estimat pentru o familie de patru persoane (pct. 14 din anexa nr. 3);
9. nivelul de zgomot (pct. XI din anexa nr. 2).

Dacă se furnizează și alte informații cuprinse în fișă, acestea se prezintă sub forma definită în anexa nr. 3 și se includ în informațiile prezentate mai sus, în ordinea prevăzută în fișă.

NOTĂ:

Echivalențele în alte limbi pentru termenii prezentați mai sus sunt redată în anexa nr. 5.

## ETICHETA

	5 mm	73 mm	33 mm	5 mm	
41 mm	<b>Energie</b>		<b>Mașină de spălat rufe</b>		
	Producător Model		Logo A B C 1 2 3		I II
90 mm	<b>Mai eficient</b> 		  		III IV
31 mm	<b>Mai puțin eficient</b> <b>Consum de energie</b> kWh/ciclu <i>(Bazat pe rezultatele încercărilor standardizate pentru ciclul "bumbac 60° C")</i> Consumul real depinde de condițiile de utilizare a aparatului		<b>X.YZ</b>		V
15 mm	<b>Eficiența spălării</b> A: mai ridicată                      G: mai scăzută		A B <b>C</b> D E F G		VI
20 mm	<b>Stoarcere prin centrifugare</b> A: mai ridicată                      G: mai scăzută  Viteza de centrifugare (rot/min)		A B C <b>D</b> E F G  1100		VII VIII
15 mm	<b>Capacitate (bumbac)</b> kg <b>Consum de apă</b> ℓ		y.Z yX		IX X
47 mm	<b>Nivel de zgomot</b> Spălare (dB(A) re 1 pW)                      Centrifugare		XY xyz		XI

\*) Anexa nr. 2 este reprodusă în facsimil.

Informații suplimentare se găsesc  
în broșurile de produs

Standard EN 60456  
Directiva 95/12/CE privind etichetarea  
mașinilor electrice de spălat rufe



### **Precizări privind eticheta**

Prin aceste precizări se definesc informațiile ce trebuie incluse în etichetă:

- I. Denumirea sau marca comercială a furnizorului.
- II. Elementul de identificare a modelului de fabricație al furnizorului;
- III. Clasa de eficiență energetică a mașinii de spălat rufe de uz casnic, determinată conform anexei nr. 4. Această literă indicatoare se plasează la același nivel cu săgeata corespunzătoare;
- IV. Fără a aduce atingere sistemului privind etichetarea ecologică, pentru mașina de spălat rufe de uz casnic la care s-a obținut dreptul de aplicare a etichetei ecologice conform Regulamentului Consiliului Uniunii Europene 880/92 privind stabilirea schemei de acordare a etichetei ecologice; o copie a acesteia poate fi inclusă în etichetă;
- V. Consumul de energie în kWh/ciclu, pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art.5 alin. (2);
- VI. clasa de eficiență a spălării, determinată conform anexei nr. 4;
- VII. clasa de eficiență a stoarcerii prin centrifugare, determinată conform anexei nr. 4;
- VIII. Viteza de centrifugare maximă atinsă pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art.5 alin. (2);
- IX. Capacitatea mașinii de spălat rufe de uz casnic pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art. 5 alin. (2);
- X. Consumul de apă pe ciclu de spălare pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art.5 alin. (2);
- XI. Atunci când este cazul, nivelul zgomotului în timpul ciclurilor de spălare și centrifugare pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac și ciclul de uscare "uscarea bumbac", determinat în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului nr. 482/2004 privind stabilirea condițiilor de introducere pe piață a aparatelor electrocasnice în funcție de nivelul zgomotului transmis prin aer.

**Notă: Echivalentele în alte limbi pentru termenii prezentați mai sus sunt redată în anexa nr. 5.**

### Tipărire

Diferitele aspecte ale etichetei sunt definite astfel:

<Ilustrație>

Culori utilizate:

CMGN - cian, magenta, galben, negru

De exemplu: 07X0: 0% cian, 70% magenta, 100% galben, 0% negru

Săgeți:

- A: X0X0

- B: 70X0

- C: 30X0

- D: 00X0

- E: 03X0

- F: 07X0

- G: 0XX0

Culoarea conturului: X070

Textul se tipărește integral în negru. Fondul este alb.

*ANEXA Nr. 3*

### FIȘĂ

Fișa trebuie să conțină informațiile prezentate mai jos. Informațiile sunt comunicate de furnizor în ordinea următoare și cuprind:

1. denumirea sau marca comercială a furnizorului;
2. elementul de identificare a modelului de fabricație al furnizorului;
3. clasa de eficiență energetică a modelului, definită conform anexei nr. 4, exprimată sub forma „Clasa de eficiență energetică ..., pe o scară de la A (cel mai eficient) până la G (cel mai puțin eficient)”. Când această informație figurează într-un tabel, ea poate fi exprimată sub o altă formă, cu condiția să rezulte cu claritate că scara este de la A (cel mai eficient) până la G (cel mai puțin eficient);
4. când informațiile sunt prezentate sub formă de tabel, iar unele mașini de spălat rufe de uz casnic, care figurează în acest tabel, au primit o etichetă ecologică comunitară, în conformitate cu prevederile Regulamentului Consiliului Uniunii Europene 880/92 privind stabilirea schemei de acordare a etichetei ecologice, această informație poate să figureze aici. În acest caz, capul de tabel va indica „Etichetă ecologică comunitară” și în tabel va fi introdusă o copie a etichetei ecologice. Această prevedere nu aduce prejudicii exigențelor prevăzute de sistemul comunitar de atribuire a etichetei ecologice;
5. consumul de energie în kWh/ciclu, pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art. 5 alin. (2), descris sub forma „Consum de energie XYZ kWh/ciclu, bazat pe rezultatele încercărilor standardizate pentru un ciclu la 60°C pentru bumbac”. Consumul real de energie depinde de condițiile de utilizare a aparatului;
6. clasa de eficiență a spălării, determinată conform anexei nr. 4 și exprimată sub forma „Clasa de eficiență a spălării ... pe o scară de la A (mai ridicată) la G (mai scăzută)”. Această informație poate fi exprimată și sub o

altă formă, cu condiția să rezulte cu claritate că scara este de la A (mai ridicată) până la G (mai scăzută);

7. clasa de eficiență a stoarcerii prin centrifugare, determinată conform anexei nr. 4, exprimată sub forma „Clasa de eficiență a stoarcerii prin centrifugare, pe o scară de la A (mai ridicată) până la G (mai scăzută)”, urmată de indicația ce poate fi inclusă într-o notă de subsol, după cum urmează:

„N.B.: Dacă folosiți un uscător cu tambur, uscarea rufelor consumă de obicei mai multă energie decât spălarea lor. Alegând o mașină de spălat cu centrifugare clasa A în locul uneia cu centrifugare clasa G veți înjumătăți costurile de uscare față de uscarea cu tambur.”;

8. eficiența de extragere a apei, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art. 5 alin. (2), pentru un ciclu standardizat la 60°C pentru bumbac, exprimată sub forma „Apa rămasă după centrifugare — %” (ca procent din greutatea uscată a rufelor);

9. viteza de centrifugare maximă atinsă pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art. 5 alin. (2);

10. capacitatea mașinii de spălat rufe de uz casnic pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art. 5 alin. (2);

11. consumul de apă pe ciclu, în condițiile ciclului standardizat la 60°C pentru bumbac, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art. 5 alin. (2);

12. durata programului pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac, în conformitate cu procedurile de încercare cuprinse în standardele prevăzute la art. 5 alin. (2);

13. furnizorii pot include informațiile prevăzute la pct. 6—12 și pentru alte cicluri de spălare;



14. consumul mediu anual de energie și apă, bazat pe 200 de cicluri standardizate la 60°C pentru bumbac. Acesta se exprimă sub forma „Consum anual de energie estimat (200 de cicluri de spălări standardizate la 60°C pentru rufe din bumbac) pentru o familie de patru persoane“;

15. nivelul zgomotului în timpul ciclurilor de spălare și centrifugare pentru ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac și ciclul de uscare „uscare bumbac“, în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului

nr. 482/2004 privind stabilirea condițiilor de introducere pe piață a aparatelor electrocasnice în funcție de nivelul zgomotului transmis prin aer.

Dacă o copie a etichetei, color sau alb-negru, este inclusă în fișă, atunci în fișă se introduc numai acele informații care nu sunt cuprinse în etichetă.

NOTĂ:

Echivalențele în alte limbi pentru termenii prezentați mai sus sunt redată în anexa nr. 5.

*ANEXA Nr. 4\*)*

#### CLASA DE EFICIENȚĂ ENERGETICĂ

1. Clasa de eficiență energetică a unei mașini de spălat rufe de uz casnic se determină conform tabelului nr. 1.

**Tabelul nr. 1**

Clasa de eficiență	Consumul de energie "C" în kWh pe kg rufe spălate la ciclul standardizat la 60°C pentru bumbac, folosind procedurile de încercare din standardele prevăzute la art. 5 alin. (2)
A	$C \leq 0,19$
B	$0,19 < C \leq 0,23$
C	$0,23 < C \leq 0,27$
D	$0,27 < C \leq 0,31$
E	$0,31 < C \leq 0,35$
F	$0,35 < C \leq 0,39$
G	$C > 0,39$

2. Clasa de eficiență a spălării pentru o mașină de spălat rufe de uz casnic se determină conform tabelului nr. 2.

**Tabelul nr. 2**

Clasa de eficiență a spălării	Indicele "P" de eficiență a spălării, definit conform standardelor prevăzute la art. 5 alin. (2), în condițiile unui ciclu standardizat la 60°C
A	$P > 1,03$
B	$1,00 < P \leq 1,03$
C	$0,97 < P \leq 1,00$
D	$0,94 < P \leq 0,97$
E	$0,91 < P \leq 0,94$
F	$0,88 < P \leq 0,91$
G	$P \leq 0,88$

\*) Anexa nr. 4 este reprodusă în facsimil.

3. Clasa de eficiență a stoarcerii prin centrifugare pentru un aparat se determina conform tabelului nr. 3.

**Tabelul nr. 3**

Clasa de eficiență a stoarcerii prin centrifugare	Eficiența de extragere a apei "D", definită conform standardelor prevăzute la art. 5 alin. (2), în condițiile unui ciclu standardizat la 60°C
A	$D < 45\%$
B	$45\% \leq D < 54\%$
C	$54\% \leq D < 63\%$
D	$63\% \leq D < 72\%$
E	$72\% \leq D < 81\%$
F	$81\% \leq D < 90\%$
G	$D \geq 90\%$

ANEXA Nr. 5\*)

**TERMENII**

utilizați pe etichetă și în fișă

Echivalentele în limbile comunitare pentru termenii în limba română utilizați pe etichetă și în fișă sunt:

Nota			RO	EN	ES	DA
Etichetă	Fişa	Comanda prin posta				
Anexa nr.2	Anexa nr.3	Anexa nr.1				
<input checked="" type="checkbox"/>			Energie	Energy	Energia	Energi
<input checked="" type="checkbox"/>			Maşină de spălat rufe	Washing machine	Lavadora	Vaskemaskine
I			Producător	Manufacturer	Fabricante	Mærke
II			Model	Model	Modelo	Modell
<input checked="" type="checkbox"/>			Mai eficient	More efficient	Más eficiente	Lavt forbrug
<input checked="" type="checkbox"/>			Mai puțin eficient	Less efficient	Menos eficiente	Højt forbrug
	3	1	Clasa de eficiență energetică ... pe o scară de la A (mai eficient) la G (mai puțin eficient)	Energy efficiency class ... on a scale of A (more efficient) to G (less efficient)	Clase de eficiencia energética ... en una escala que abarca de A (más eficiente) a G (menos eficiente)	Relativt energiforbrug ... på skalaen A (lavt forbrug) til G (højt forbrug)

\*) Anexa nr. 5 este reprodusă în facsimil.

Nota			RO	EN	ES	DA
Etichetă	Fisa	Comanda prin posta				
Anexa nr.2	Anexa nr.3	Anexa nr.1				
V			Consum de energie	Energy consumption	Consumo de energía	Energiforbrug
V			kWh/ciclu	kWh per cycle	kWh/ciclo	kWh/vask
V			Bazat pe rezultatele încercărilor <b>standardizate</b> pentru ciclul „bumbac, 60 °C”	Based on standard test results for ‘60 °C cotton’ cycle	Sobre la base del resultado obtenido en un ciclo de lavado normalizados de algodón a 60 °C	På grundlag af standardtest på 60 °C-normal-Programmet for bomuld
	5	2	Consum de energie ... kWh/ciclu, bazat pe rezultatele încercărilor <b>standardizate</b> pentru ciclul „bumbac, 60 °C”	Energy consumption ... kWh per cycle, based on standard test results for ‘60 °C cotton’ cycle	Consumo de energía ... kWh por ciclo, sobre la base del resultado obtenido en un ciclo de lavado de algodón a 60 °C en condiciones de ensayo normalizadas	Energiforbrug... kWh/vask på grundlag af standardtest på 60 °C-normal-programmet for bomuld
V	5	2	Consumul real depinde de condițiile de utilizare a aparatului	Actual consumption will depend on how the appliance is used	El consumo real depende de las condiciones de utilización del aparato	Det faktiske energiforbrug afhænger af, hvorledes apparat benyttes
VI			Eficiența spălării A (mai ridicată) G (mai scăzută)	Washing performance A (higher) G (lower)	Eficiencia de lavado A (más alto) G (más bajo)	Vaskeevne A (høj) G (lav)

Nota			DE	EL	FR	IT
Etichetă	Fisa	Comanda prin posta				
Anexa nr.2	Anexa nr.3	Anexa nr.1				
			Energie	Ενέργεια	Énergie	Energia
			Waschmaschine	Πλυντήριο	Lave-linge	Lavatrice
			Hersteller	Κατασκευαστής	Fabricant	Costruttore
			Modell	Μοντέλο	Modèle	Modello
			Niedriger Energieverbrauch	Αποδοτικό	Économe	Bassi consumi
			Hoher Energieverbrauch	Μη αποδοτικό	Peu économe	Alti consumi
			Energieeffizienzklasse ... auf einer Skala von A (niedriger Energieverbrauch) bis G (hoher Energieverbrauch)	Τάξη ενεργειακής απόδοσης σε μια κλίμακα από το A (αποδοτικό) ως το G (μη αποδοτικό)	Classement selon son efficacité énergétique ... sur une échelle allant de A (économe) à G (peu économe)	Classe di efficienza energetica ... su una scala da A (bassi consumi) a G (alti consumi)
			Energieverbrauch	Χρήση ενέργειας	Consommation d'énergie	Consumo di energia
			kWh/Waschprogramm	kWh/πρόγραμμα	kWh par cycle	kWh per ciclo
			Ausgehend von den Ergebnissen der Normprüfung für das Programm „Baumwolle, 60 °C“	Βάσει αποτελεσμάτων των πρότυπων δοκιμών για το πρόγραμμα βαμ-βαχερών σε θερμοκρασία 60 °C	Sur la base du résultat obtenu pour le cycle «blanc 60 °C»	In base ai risultati di prove standard per il ciclo cotone a 60 °C...
			Energieverbrauch ... kWh	Κατανάλωση ... ενέργειας	Consommation d'énergie	Consumo di energia ...

			pro Waschprogra mm auf der Grundlage von Ergebnissen der Normprüfung für das Programm „Baumwolle, 60 °C“	kWh ανά πρόγραμμα βάσει των αποτελεσμάτω ν πρότυπων δοχμών για το πρόγραμμα βαμβαχερών σε 60 °C	... kWh par cycle, sur la base du résultat obtenu pour le cycle «blanc 60 °C» dans des conditions d'essai normalisés	kWh per ciclo, sulla base dei resultati di prove standard per il ciclo cotone a 60 °C...
			Der tatsächliche Energieverbr auch hängt von der Art de Nutzung des Gerätes ab	Η πραγματική χατανάλωση εξαρτάται από τον τρόπο χρήσεως της συσκευής	La consommatio n réelle dépend des conditions d'utilisation	Il consumo effettivo dipende dal modo in cui l'apparecchio viene usato
			Waschwirkun g A (besser) G (schlechter)	Βαθμός πλυσίματος A (υψηλότερος) G (χαμηλότερος)	Éfficacité de lavage A (plus élevé) G (plus faible)	Efficacia del lavaggio A (alta) G (bassa)

NL	PT	FI	SV
Energie	Energia	Energia	Energi
Wasmachine	Máquina de lavar roupa	Pyykinpesukone	Tvättmaskin
Fabrikant	Fabricante	Tavarantoimittaja	Levarantör
Model	Modelo	Malli	Modell
Efficiënt	Mais eficiente	Vähän kuluttava	Låg förbrukning
Inefficiënt	Menos eficiente	Paljon kuluttava	Hög förbrukning
Energieefficiëntiekla sse ... op een schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt)	Classe de eficiência energética... numa escala de A (mais eficiente) a G (menos eficiente)	Energiatehokkuusluo kka asteikolla A:sta (vähän kuluttava) G:hen (paljon kuluttava)	Energieffektivitetskla ss på en skala från A (låg förbrukning) till G (hög förbrukning)
Energieverbruik	Consumo de energia	Energieankutus	Energiförbrukning
kWh per cyclus	kWh/ciclo	kWh/ohjelma	kWh/tvätt
Gebaseerd op de resultaten van een standardtest voor de cyclus „katoen 60 °C”	Com base nos resultados do ciclo de lavagem normalizado de tecidos de algodão a 60 °C	Perustuu vakiooloissa mitattuun kulutukseen ohjelmalla ”puulvila 60 °C”	Baserat på resultat från standardiserad provning av programmet för ”bomull 60 °C ”
Energieverbruik... kWh per cyclus, gebaseerd der Grundlage op de resultaten van een standardtest voor de cyclus „katoen 60 °C”	Consumo de energia ... kWh por ciclo, com base nos resultados do ciclo de lavagem de tecidos de algodão a 60 °C obtidos em ensaio normalizado	Energiankutus ... kWh/ohjelma, perustuu vakiooloissa mitattuun kulutukseen ohjelmalla ”puulvila 60 °C”	Energiförbrukning ... kWh/tvätt baserat på resultat från standardiserad provning av programmet för ”bomull 60 °C ”
Het werkelijke verbruik wordt bepaald door de wijze waarop het apparaat wordt gebruikt	O consumo real varia com as condições de utilização do aparelho	Todellinen kulutus riippuu laitteen käyttötavoista	Verklig förbrukning beror på hur apparaten används
Wasresultaat:... A (goed) G (matig)	Eficiência de lavagem A (mais alto) G (mais baixo)	Pesutulos A (hyvä) G (huono)	Tvätteffekt A (bättre) G (sämre)

Nota			RO	EN	ES	DA
Etichetă	Fisa	Comanda prin posta				
Anexa nr.2	Anexa nr.3	Anexa nr.1				
	6	3	Clasa de eficiență a spălării ... pe o scară de la A (mai ridicată) la G (mai scăzută)	Washing performance class ... on a scale of A (higher) to G (lower)	Clase de eficiencia de lavado... en un escala que abarca de A (más alto) a G (más bajo)	Vaskeevne... på skalaen A (høj) til G (lav)
VII			Stoarcere prin centrifugare A(mai ridicată) G (mai scăzută)	Spin drying A (higher) G (lower)	Centrifugado A (más alto) G (más bajo)	Centrifuge-ringsevne A (høj) G (lav)
	7	4	Eficiența stoarcerii... pe o scară de la A (mai ridicată) la G (mai scăzută)	Drying rating ... on a scale of A (higher) to G (lower)	Clasificación de secado ... en una escala que abarca de A (más alto) a G (más bajo)	Centrifuge-ringsevne... på skalaen A (høj) til G (lav)
	7	4	Dacă folosiți un uscător cu tambur. Alegând o mașină de spălat cu centrifugare clasa A în locul unei mașini de spălat cu centrifugare clasa G, se înjumătățesc costurile față de uscarea cu tambur. Uscarea rufelor într-o mașină de uscat cu tambur consumă de obicei mai multă energie decât spălarea lor.	NB: If you use a tumble drier. Choosing a washing machine with A-rated spin, instead of one with a G-rated spin will halve your tumble drying costs. Tumble drying clothes usually uses more energy than washing them	Si utiliza una secadora de tambor no olvide que: - una máquina de lavar con centrifugado «A» reducirá a la mitad el coste de secado comparado con un centrifugado «G» - en general, el secado de tambor consume más energía que el lavado	Hvis De anvender tørretumbler, bør De være opmærksom på følgende: - en vaske-maskine de er A-mærket mht. centrifugering vil halvere omkostningerne til tørring sammen-lignet med en vaske-maskine der er G-mærket mht. centrifugering - elektrisk tørre-tumbling af tøj bruger normalt mere energi end selve vaskningen
	8		Apa rămasă după centrifugare... % (ca procent din greutatea rufelor uscate)	Water remaining after spin ...% (as a percentage of dry weight of wash)	Agua restante tras el centrifugado ...% (en porcentaje de peso seco de la ropa)	Restvandindhold efter centrifugering ..% (i forhold til tørt tøj)

DE	EL	FR	IT
Waschwirkungsklass e ... auf einer Skala von A (besser) bis G (schlechter)	Βαθμός πλυσίματος σε κλίμαχα από Α (υψηλότερος) μέχρι Γ (χαμηλότερος)	Classe d'efficacité de lavage ... sur une échelle allant de A (plus élevé) à G (plus faible)	Classe di efficienza di lavaggio su scala da A (alta) a G (bassa)
Schleuderwirkung A (besser) G (schlechter)	Στίψηλότερος Α (υψηλότερος) Γ (χαμηλότερος)	Essorage A (plus élevé) G (plus faible)	Centrifugazione A (alta) G (bassa)
Schleuderwirkung auf einer Skala von A (besser) bis G (schlechter)	Βαθμός στιψίματος σε κλίμαχα από Α (υψηλότερος) μέχρι Γ (χαμηλότερος)	Efficacité d'essorage ... sur une échelle allant de A (plus élevé) à G (plus faible)	Grado di asciugatura ... su una scala da A (alta) a G (bassa)
Wenn Sie einen Wäschentrockner gebrauchen, denken Sie daran: - Eine Waschmaschine der Schleuderwirkungs- klasse „A“ wird, im Vergleich zu einer Waschmaschine der Schleuderwirkungs- klasse „G“, die Kosten für das Trocknen der Wäsche halbieren - Ein Trocknenvorgang verbraucht normalweise viel mehr Energie als ein Waschvorgang	Διαβάστε αυτό αν χρησιμοποιείτε στεγνωτήριο ρούχων. Ένα πλυντήριο με φυγοχένρηση βαθμός Α θα περιχόμενι στο μισό το κόστος στεγνώματος σε σύγκριση με ένα πλυντήριο με φυγοχένρηση βαθμός Γ. Το στεγνωτήριο χατανλώνει συνήθως πολύ περισσότερη ενέργεια από πλύσιμο	Si vous utilisez un séchoir à tambour, n'oubliez pas que: - avec une machine à laver avec un essorage de classe A, le séchage à tambour coûtera moitié moins qu'avec une machine de classe G. - le séchage à tambour consomme généralement beaucoup plus d'énergie que le lavage	Se utilizzate un'asciugatrice elettrica a tamburo tenete presente que: - una lavatrice in classe A di efficacia di asciugatura dimezza il costo dell'energia elettrica dell'asciugatrice, rispetto ad una lavatrice in classe G; - l'asciugatrice elettrica consuma generalmente molta più energia elettrica di una lavatrice
Nach dem Schleuder- vorgang verbleibende Restfeuchte ...% (Anteil am Trockengewicht der Wasche)	...% νερού μένει την περιδνηση ως ποσοστό του ξηρού βάρους των ρούχων	Teneur en eau après essorage ...% (par rapport au poids du linge sec)	Acqua rimanente dopo la centrifugazione ...% (in relazione al peso degli indumenti asciutti)



NL	PT	FI	SV
Wasresultaat ... op een schaal van A (goed) tot G (matig)	Classe de eficiência de lavagem... numa escala de A (mais alto) a G (mais baixo)	Pesutulosluokka ... asteikolla A:sta (hyvä) G:hen (huono)	Tvätteffekt... på skalan A (bättre) till G (sämre)
Centrifugeren A (goed) G (matig)	Centrifugação A (mais alto) G (mais baixo)	Linkous A (hyvä) G (huono)	Centrifugering A (bättre) G (sämre)
Droogresultaat: .... op een schaal van A (goed) tot G (matig)	Classificação da secagem ... numa escala de A (mais alto) a G (mais baixo)	Linkousteho... Asteikolla A:sta (hyvä) G:hen (huono)	Centrifugeringseffekt ... på skalan A (bättre) till G (sämre)
Indien u een droogtrommel gebruikt, vergeet niet dat: - het drogen de helft goedkoper is indien u een wasmachine kiest met droogresultaat A, vergeleken met een wasmachine met de aanduiding G voor het droogresultaat; - het elektrisch drogen normaal veel meer energie verbruikt dan het wassen	Se utiliza um secador de tambor, não esqueça que: - Com uma máquina de lavar com uma eficiência de secagem da categoria A a secagem no secador de tambor custará menos de metade do que com uma da categoria G - A secagem no secador de tambor consome geralmente muito mais energia que a lavagem	Jos käytät kuivausrumpua, ota huomioon että: - kun pyykki lingotaan koneella, jonka linkousteho on A, rumpukuivaus maksaa poulet vähemmän verrattuna linkousteholla G lingottuun pyykkiin, - pyykin kuivaus kuluttaa tavallisesti enemmän energiaa kuin pesu	Om du torkar med värme tänk på att: - En tvättmaskin med centrifugeringseffekt A halverar kostnaden för torkning jämfört med en tvättmaskin med centrifugeringseffekt G. - Der går normalt åt mer energi för att torka textilier än för att tvätta dem
Resterend water na centrifugeren: ...% (van het droge gewicht van het wasgoed)	Água residual após centrifugação: ...% (em percentagem do peso da roupa seca)	Jäännöskosteus linkouksen jälkeen ...% (prosentteina kuivan pyykin painosta)	Restfuktighet efter centrifugering ...% (i procent av vikten på den torra tvätten)

Nota			RO	EN	ES	DA
Etichetă	Fisa	Comanda prin posta				
Anexa nr.2	Anexa nr.3	Anexa nr.1				
VIII	9	5	Viteza de centrifugare (rot/min)	Spin speed (rpm)	Velocidad de centrifugado (rpm)	Centrifugeringshastighed (omdr./min.)
IX	10	6	Capacitate (bumbac) kg	Capacity (cotton) kg	Capacidad (algodón) ...kg	Kapacitet kg (bomuld)
X	11	7	Consum de apă	Water consumption	Consumo de agua	Vandforbrug
	14	8	Consum tipic anual pentru o familie de patru persoane	Typical annual consumption for a four-person household	Consumo anual típico de una familia de 4 personas	Typisk årligt forbrug for en husstand på fire personer
XI	15	9	Nivel de zgomot (dB(A) re 1 pW)	Noise (dB(A) re 1 pW)	Ruido [dB(A) re 1 pW]	Lydeffektniveau (dB(A) støj)
XI			Spălare	Washing	Lavado	Vask
XI			Centrifugare	Spinning	Centrifugado	Centrifugering
<input checked="" type="checkbox"/>			Informații suplimentare se găsesc în broșurile de produs	Further information is contained in product brochures	Ficha de información detallada en los folletos del producto	Brochureme om produktet indeholder yderligere oplysninger
<input checked="" type="checkbox"/>			Standard EN 60456	Norm EN 60456	Norma EN 60456	Standard EN 60456
<input checked="" type="checkbox"/>			Directiva 95/12/CE privind etichetarea mașinilor electrice de spălat rufe	Electric washing machine label Directive 95/12/EC	Directiva 95/12/CE sobre etiquetado de lavadoras	Direktiv 95/12/EF om energi-mærkning af vaskmaskiner

DE	EL	FR	IT
Schleuderdrehzahl (U/min)	Ταχύτητα περιδίνησης (σ.α.λ.)	Vitesse d'essorage (rpm)	Velocità di centrifugazione (gpm)
Füllmenge (Baumwolle) kg	Περιεχόμενο σε kg βαμβαχερά	Capacité (blanc) kg	Capacità (cotone) in kg
Wasserverbrauch	Κατανάλωση νερού	Consommation d'eau	Consumo di acqua
Geschätzter Jahresverbrauch eines Vier-Personen-Haushalts	Τυπική ετήσια κατανάλωση για τετραμελές νοικοκυριό	Consommation annuelle moyenne d'un ménage de 4 personnes	Consumo annuo medio di una famiglia di quattro persone
Geräusch (dB(A) re 1 pW)	Θόρυβος [dB(A) ανά 1 pW]	Bruit [dB(A) re 1 pW]	Rumore [dB(A) re 1 pW]
Waschen	Πλύσιμο	Lavage	Lavaggio
Schleudern	Στίψιμο	Essorage	Centrifugazione
Ein datenblatt mit weiteren Geräteangaben ist in den Prospekten enthalten	Μια χάρτα με πληροφοριακές λεπτομέρειες	Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure	Gli opuscoli illustrativi contengono una scheda particolareggiata
Norm EN 60456	Προδιαγραφές του EN 60456	Norme EN 60456	Norma EN 60456
Richtlinie 95/12/EG waschmaschinenetikette	Οδηγία 95/12/EK σχετικά με την επισήμανση των ηλεκτρικών πλυντηρίων ρούχων	Directive 95/12/CE relative à l'étiquetage des lave-linge	Direttiva 95/12/CE relativa all'etichettatura delle lavatrici

NL	PT	FI	SV
Centrifugeersnelheid (tpm)	Velocidade de centrifugação (rpm)	Linkousnopeus (kierr/min)	Centrifugeringshastighet (varv/min)
Capaciteit (katoen) kg	Capacidade (algodão) kg	Täyttömäärä (puuvilla) kg	Kapacitet (bomull) kg
Waterverbruik	Consumo de água	Vedenkulutus	Vattenförbrukning
Typisch jaarlijks verbruik voor een huishouden van vier personen	Consumo-tipo anual de um agregado familiar de 4 pessoas	Tavanomainen nelihenkisen perheen vuosikulutus	Typisk energiförbrukning per år för fyre personers hushåll
Geluidsniveau (dB(A) re 1 pW)	Nível de ruído [dB(A) re 1 pW]	Aäni (dB(A) re 1 pW)	Buller (dB(A) re 1 pW)
Wassen	Lavagem	Pesu	Tvätt
Centrifugeren	Centrifugação	Linkous	Centrifugering
Nadere gegevens zijn opgenomen in de brochures over het apparaat	Ficha pormenorizada no folheto do producto	Tuote-esitteissä on lisätietoja	Produktbroschyerna innehåller ytterligare information
Norm EN 60456	Norma EN 60456	Standardi EN 60456	Standard EN 60456
Richtlijn 95/12/EG: Etikettering wasmachines	Directiva 95/12/CE relativa à etiquetagem de máquinas de lavar roupa	Pesukoneiden merkintöja koskeva direktiivi 95/12/EY	Direktiv om märkning av tvättmaskiner 95/12/EG

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**privind aprobarea Protocolului celei de-a treia reuniuni a Comisiei mixte româno-ungare pentru aplicarea prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul protecției mediului, semnat la Budapesta la 1 septembrie 2005**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, precum și al art. 7 lit. a) din Regulamentul de organizare și funcționare a Comisiei mixte româno-ungare pentru protecția mediului, semnat la Budapesta la 16 septembrie 2003, anexă la Protocolul aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 926/2004 privind aprobarea Protocolului încheiat la întâlnirea de constituire a Comisiei mixte româno-ungare pentru protecția mediului și a regulamentului de organizare și funcționare a acesteia, semnate la Budapesta la 16 septembrie 2003,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Protocolul celei de-a treia reuniuni a Comisiei mixte româno-ungare pentru aplicarea prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul protecției mediului, semnat la Budapesta la 1 septembrie 2005.

PRIM-MINISTRU  
**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

Contrasemnează:  
Ministrul mediului și gospodăririi apelor,  
**Sulfina Barbu**  
p. Ministrul afacerilor externe,  
**Valentin Naumescu,**  
secretar de stat

București, 20 octombrie 2005.  
Nr. 1.278.

## P R O T O C O L U L

**celel de-a treia reuniuni a Comisiei mixte româno-ungare pentru aplicarea prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul protecției mediului**

Cea de-a treia reuniune a Comisiei mixte româno-ungare (*Comisia mixtă*), care funcționează în conformitate cu art. 4 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul protecției mediului, intrat în vigoare la 14 decembrie 2000, a avut loc la Budapesta în perioada 1—2 septembrie.

Pentru pregătirea ședinței în plen a Comisiei mixte părțile au avut discuții la nivel de experți în data de 31 august 2005.

Cea de-a treia reuniune a Comisiei mixte a fost prezidată de doamna Sulfina Barbu, ministrul mediului și gospodăririi apelor din România, și de domnul dr. Miklós Persányi, ministrul mediului și apelor din Republica Ungară, în calitate de copreședinți.

Lista participanților la reuniune este prezentată în anexa nr. 1.

La întâlnire a fost adoptată și discutată următoarea ordine de zi:

1. rolul și prioritățile Comisiei mixte;
2. analiza activității grupului permanent de experți pentru ocrotirea naturii — rezultatele întâlnirii desfășurate la Băile Tușnad, 25—26 aprilie 2005;
3. analiza activității grupului permanent de experți privind protecția mediului — rezultatele întâlnirii desfășurate la Oradea, 28—29 iunie 2005;
4. analiza activității grupului ad-hoc de experți — rezultatele întâlnirii din 30—31 martie 2005, desfășurată la Budapesta, și ale acțiunilor ulterioare;
5. posibilități de dezvoltare a cooperării pentru siguranța mediului la iazurile de decantare din zona Baia Mare;
6. prezentarea de către partea ungară a proiectelor de dezvoltare pentru protecția mediului, a experienței acumulate și a perspectivelor în utilizarea fondurilor structurale și de coeziune — crearea unui grup permanent de experți în cadrul Comisiei mixte;
7. pregătirea ședinței comune de guvern din luna octombrie 2005, care se va desfășura la București;
8. organizarea celei de-a patra reuniuni a Comisiei mixte pentru protecția mediului.

În cuvântul de deschidere la cea de-a treia reuniune copreședinții Comisiei mixte, doamna ministru Sulfina Barbu și domnul ministru dr. Miklós Persányi, și-au exprimat satisfacția că după cea de-a doua întâlnire de la București din 19 noiembrie 2004 reuniunea de față este deja cea de-a cincea întâlnire la nivel ministerial, ceea ce dovedește întărirea relațiilor interguvernamentale româno-ungare și reprezintă un schimb permanent de informații referitoare la posibilitățile de dezvoltare a cooperării bilaterale în domeniul protecției mediului, al ocrotirii naturii și al gospodăririi apelor.

În urma discuțiilor purtate în conformitate cu ordinea de zi, s-au luat următoarele hotărâri:

### **1. Rolul și prioritățile Comisiei mixte**

Pentru îndeplinirea prevederilor cuprinse în Acordul interguvernamental româno-ungar de cooperare în domeniul protecției mediului — interes comun al României și Republicii Ungare — se va avea în vedere creșterea eficienței activității Comisiei mixte pentru protecția mediului.

Comisia mixtă are ca priorități sprijinirea încheierii cu succes a fazei de pregătire a României pentru aderarea la Uniunea Europeană în domeniul protecției mediului, îndeplinirea obligațiilor comunitare ale ambelor țări, utilizarea eficientă a fondurilor europene pentru proiectele comune și proiectele de interes comun în zona de frontieră.

Se va asigura cooperarea activă între organele centrale guvernamentale și teritoriale din cele două state în vederea ameliorării stării mediului, prevenirii evenimentelor extraordinare și a reducerii impactului lor.

În viitor se va acorda mai multă atenție informării publicului despre activitatea Comisiei mixte privind rezultatele cooperării bilaterale în domeniul protecției mediului și ocrotirii naturii.

Comisia mixtă va încuraja cooperarea și schimbul de informații între instituții publice, asociații patronale, organizații neguvernamentale și agenți economici din ambele state.

Copreședinții s-au declarat mulțumiți de activitatea grupurilor permanente de experți în domeniul ocrotirii naturii și protecției mediului și de activitatea grupului ad-hoc.

### **2. Analiza activității grupului permanent de experți pentru ocrotirea naturii — rezultatele întâlnirii desfășurate la Băile Tușnad, 25—26 aprilie 2005**

Comisia mixtă a audiat informarea despre cea de-a doua întâlnire a grupului de experți și a stabilit de comun acord următoarele priorități de cooperare:

- cooperarea pentru realizarea și conservarea rețelei Natura 2000, finalizarea identificării în comun a tipurilor de habitate Natura 2000 în zona de frontieră și a zonelor speciale de protecție a păsărilor, schimbul de experiență privind managementul rețelei;

- elaborarea propunerilor de proiecte comune LIFE-Natura;

- cooperarea dintre Parcul Național Bükk și Parcul Național Retezat;

- dezvoltarea cooperării dintre Agenția pentru Protecția Mediului din județul Harghita și Direcția Parcului Național Criș-Mureș pentru implementarea acordului de pateneriat semnat în luna iunie 2005, realizarea unor noi relații de parteneriat;

- cooperarea dintre Agenția pentru Protecția Mediului din județul Arad și Direcția Parcului Național Criș-Mureș în vederea realizării și managementul coridoarelor ecologice transfrontiere;

- întărirea cooperării bilaterale în domeniul implementării convențiilor internaționale de conservare a naturii (CITES, Protocolul de la Cartagena).

Comisia mixtă adoptă protocolul întocmit cu ocazia întâlnirii grupului permanent de experți pentru ocrotirea naturii, care a avut loc pe 25—26 aprilie 2005 la Băile Tușnad, și programul de lucru pe perioada 2005—2006 (anexa nr. 2).

### **3. Analiza activității grupului permanent de experți privind protecția mediului — rezultatele întâlnirii desfășurate la Oradea, 28-29 iunie 2005**

Comisia mixtă a audiat informarea referitoare la cea de-a doua întâlnire a grupului permanent de experți și a apreciat faptul că se pune accent pe transferul către partea română a experienței părții ungare dobândite în procesul de aderare la Uniunea Europeană.

Comisia mixtă sprijină:

- întărirea cooperării dintre autoritățile de mediu care funcționează în zona de frontieră, realizarea unui sistem de schimb permanent de informații;

- organizarea, în luna octombrie 2005, la Gyula, a întâlnirii de o zi a experților, în vederea transmiterii experiențelor de negociere cu Uniunea Europeană, a prezentării actelor normative din Republica Ungară privind directiva IPPC și îndrumarul BAT;

- publicarea în comun, până la sfârșitul lunii iunie 2006, a unei broșuri despre starea mediului din zona de frontieră româno-ungară, cu date despre protecția mediului, gospodărirea apelor și ocrotirea naturii, cu precizarea ca șefii grupurilor de experți împreună cu reprezentanții domeniilor respective să determine conținutul special al publicației;

- cooperarea între grupul permanent de experți în domeniul protecției mediului și grupul ad-hoc atât în vederea stabilirii metodologiei și realizării unui inventar comun al surselor potențiale de poluare din zona de frontieră, cât și în vederea creării unui regulament comun al fluxului informațional dintre autoritățile competente de mediu, în cazul poluărilor accidentale.

Comisia mixtă aprobă Protocolul celei de-a doua întâlniri a grupului de experți pentru protecția mediului (anexa nr. 3).

### **4. Analiza activității grupului ad-hoc — rezultatele întâlnirii din 30—31 martie 2005, desfășurată la Budapesta, și ale acțiunilor ulterioare**

Comisia mixtă a audiat informările grupului ad-hoc întocmite cu ocazia primei întâlniri și cu ocazia vizitei la amplasamentul proiectului Roșia Montană și a apreciat pozitiv atât activitatea de până acum a grupului, cât și colaborarea eficientă a reprezentanților ministerelor interesate din ambele părți.

Comisia mixtă a aprobat minutele de la întâlnirile de până acum ale grupului ad-hoc și programul de lucru pe perioada 2005—2006 (anexa nr. 4).

Comisia mixtă a audiat informarea reprezentantului părții române despre proiectul Roșia Montană, potrivit căreia procedura se desfășoară în conformitate cu prevederile legislației românești în vigoare care transpune legislația europeană.

Comisia mixtă ia cunoștință că în prezent titularul de investiție realizează, pe baza îndrumarului, studiul de impact care nu are un termen limită de depunere. Pentru începerea construcției este necesară autorizația de construcție, eliberată pe baza certificatului de urbanism și a tuturor avizelor și acordurilor prevăzute de acesta.

Partea română va informa în continuare partea ungară asupra derulării procesului de autorizare.

Comisia mixtă și-a exprimat satisfacția că punctul de vedere al părții ungare referitor la elementele care trebuie incluse în studiul de impact a fost preluat în totalitate în îndrumarul transmis de partea română titularului investiției.

Comisia mixtă sprijină ideea informării membrilor grupului ad-hoc și experților acestuia privind măsurile de reducere a riscurilor de mediu la iazurile de decantare din zona Baia Mare, în cadrul unei vizite care se va desfășura la fața locului.

Copreședinții Comisiei mixte confirmă hotărârea grupului ad-hoc privind crearea și finanțarea în comun a unui grup independent format din 6 experți internaționali, care să analizeze studiul de impact la proiectul Roșia Montană.

Comisia mixtă are în vedere următoarele priorități în desfășurarea programului de lucru:

- se vor elabora reguli pentru prevenirea, reducerea și eliminarea în cea mai mare măsură a impactului asupra mediului, precum și un regulament de asistență mutuală în caz de poluare accidentală a mediului cu efect transfrontier, pe baza acordurilor bi- și multilaterale existente;

- se va definitiva componența grupului independent de experți internaționali, regulile de funcționare a acestuia, se va asigura finanțarea din surse proprii a participării experților români și unguri desemnați pentru a face parte din grup. Partea română va încerca în continuare accesarea unor fonduri europene pentru finanțarea participării experților străini la activitățile grupului. În cazul în care nu se obține finanțarea din fonduri europene pentru experții internaționali, aceasta se va realiza în comun de către cele două părți.

Comisia mixtă invită șefii grupului ad-hoc să accelereze ritmul de îndeplinire a obiectivelor din programul de lucru.

Vizita pe amplasamentul de la Baia Mare se va desfășura până la data de 15 octombrie 2005.

#### **5. Posibilități de dezvoltare a cooperării — siguranța mediului la iazurile de decantare din zona Baia Mare**

Copreședinții Comisiei mixte, acordând prioritate siguranței în exploatarea a iazurilor de decantare din bazinul hidrografic al Tisei — zona Baia Mare, au convenit:

- având în vedere recomandările adoptate la conferința de la Cluj-Napoca (11—13 mai 2005), organizată sub egida UNEP, cu titlul „Reducerea riscurilor pentru mediu și securitatea extracțiilor miniere din Europa de Sud-Est și în bazinul hidrografic al Tisei”, partea română, sprijinită de cea ungară, va înainta până la data de 15 octombrie 2005 o propunere comună către UNEP, respectiv către alte organizații internaționale de profil, privind întocmirea proiectului-model Baia Mare, ca unul dintre posibilele proiecte-model;

- salută acordarea subvenției guvernamentale ungare pentru Institutul de Cercetări Miniere de la Baia Mare în vederea implementării programului de cercetare a tehnologiilor de extracție fără cianură a metalelor prețioase.

#### **6. Prezentarea de către partea ungară a proiectelor de dezvoltare pentru protecția mediului, a experienței acumulate și a perspectivelor în utilizarea fondurilor structurale și de coeziune — crearea unui grup permanent de experți în cadrul Comisiei mixte**

Comisia mixtă a audiat informarea prezentată de către partea ungară și o apreciază ca fiind deosebit de utilă pentru dezvoltarea cooperării bilaterale și a schimbului de experiență în viitor.

În conformitate cu Regulamentul de organizare și funcționare a Comisiei mixte, copreședinții hotărăsc crearea grupului permanent de experți pentru programe și proiecte internaționale și convin să notifice reciproc, până la data de 30 septembrie 2005, desemnarea conducătorilor acestui grup.

#### **7. Pregătirea ședinței comune de guvern din luna octombrie 2005, care se va desfășura la București**

Copreședinții Comisiei mixte s-au informat reciproc despre pregătirile pentru ședința comună de guvern, coordonate de ministerele de externe ale celor două state, care se va desfășura în data de 20—21 octombrie la București, și au convenit ca ambele părți să sprijine ideea creșterii ponderii pe ordinea de zi a ședinței comune de guvern a problemelor de cooperare în domeniul protecției mediului, ocrotirii naturii și gospodăririi apelor.

Persoanele de contact ale Comisiei mixte se vor pune de acord asupra problemelor legate de pregătirea ședinței comune de guvern.

#### **8. Organizarea celei de-a patra reuniuni a Comisiei mixte pentru protecția mediului**

Părțile au convenit ca cea de-a patra reuniune a Comisiei mixte pentru protecția mediului să fie organizată în România în anul 2006, într-un loc și la o dată care vor fi stabilite ulterior.

Protocolul, întocmit cu ocazia celei de-a treia reuniuni a Comisiei mixte, a fost adoptat de către părți în conformitate cu art. 4 alin. 3 din acord.

Semnat la data de 1 septembrie 2005, la Budapesta, în două exemplare originale în limbile română și maghiară, ambele versiuni fiind egal autentice.

Din partea Guvernului României,  
**Sulfina Barbu,**  
ministrul mediului și gospodăririi apelor

Din partea Guvernului Republicii Ungare,  
**dr. Persányi Miklós,**  
ministrul mediului și apelor

## LISTA

**participanților la cea de-a treia reuniune a Comisiei mixte româno-ungare pentru protecția mediului**

Budapesta, 1—2 septembrie 2005

**Delegația română:**

Doamna Sulfina Barbu	ministru
Domnul Constantin Popescu	secretar de stat
Doamna Ivona Merca	consilier personal al ministrului
Doamna Angela Filipaș	director general
Doamna Elena Dumitru	director
Doamna Adriana Baz	director
Domnul Gheorghe Constantin	director
Doamna Patricia Lungu	consilier, ANPM
Doamna Mădălina Alecu	consilier
Doamna Oana Sbiera	consilier
Domnișoara Raluca Frățilă	consilier de integrare
Doamna Adriana Calapod	consilier, APM
Domnul József Both	consilier, APM
Doamna Aurelia Zmeu	diplomat, Ambasada României la Budapesta

**Delegația ungară:**

Doctor Miklós Persányi	ministru
Domnul Róbert Rakics	secretar de stat adjunct
Doamna Ildikó Filotás	director general, Inspectoratul General
Domnul Péter Kovács	director
Doamna Zsuzsanna Steindl	director
Domnul Laszló Tirják	director, Parcul Național Criș-Mureș
Domnul Tibor Császár	director adjunct, Ministerul Afacerilor Externe
Doctor Imre Varga	Directoratul General Național pentru Managementul Dezastrelor, Ministerul de Interne
Doamna Márta Hibbeyne Joo	consilier, Ministerul Economiei și Transporturilor
Domnul Mihály Forján	director, CDRCN
Domnul Péter Szentesi	director, CDRCN
Doamna Alojzia Horváth	director
Domnul Csaba Nemes	director
Doamna Zsuzsanna Árokháti	director adjunct
Doctor Adrienn Sallai	consilier
Domnișoara Tünde Vajna	translator

## P R O T O C O L

**Încheiat astăzi cu ocazia celei de-a doua întâlniri a grupului permanent de experți pentru ocrotirea naturii, din cadrul Comisiei mixte româno-ungare pentru protecția mediului, 25—26 aprilie 2005, Băile Tușnad**

Întâlnirea s-a organizat în conformitate cu cele convenite în protocolul încheiat la întâlnirea de constituire a Comisiei mixte româno-ungare pentru protecția mediului și în regulamentul de organizare și funcționare a acesteia și la prima întâlnire a grupului permanent de experți pentru ocrotirea naturii din 10—11 august 2004 de la Szarvas.

Scopul întâlnirii: continuarea cooperării la nivel de experți, redactarea documentelor ce vor fi prezentate la cea de-a treia reuniune a Comisiei mixte pentru protecția mediului.

La întâlnire participă:

Din România:

- doamna Adriana Baz, director, Direcția conservarea diversității biologice și biosecuritate — Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor;
- doamna Roxana Cazacu, consilier, Direcția conservarea diversității biologice și biosecuritate;

- doamna Zenaida Luncan, consilier, APM Bihor;
- domnul Ion Carculea, director executiv adjunct, APM Arad;
- domnișoara Maria Lacsan, consilier, APM Arad;
- domnul Peter Somay, director executiv, APM Harghita;
- domnul József Both, geolog, APM Harghita;
- domnul Sorin Giurgiu, director executiv adjunct, ARPM Sibiu;
- doamna Maria-Cecilia Dobrotă, consilier, ARPM Sibiu;
- doamna Ioana Feier, consilier, ARPM Cluj.

#### Din Republica Ungară:

- domnul Laszló Haraszthy, secretar de stat adjunct, Ministerul Mediului și Apelor;
- domnul Laszló Tirjak, director, Parcul Național Criș-Mureș;
- doamna Katalin Rodics, director adjunct, Departamentul convenții internaționale privind conservarea naturii;
- doamna Anikó Vajna, director adjunct, Departamentul armonizării sectorului agricol;
- doamna Adrienn Sallai, consilier, Departamentul relații internaționale.

Șefii grupurilor de experți au prezentat, în debutul întâlnirii, membrii delegațiilor.

Delegația României a prezentat stadiul activităților stabilite prin programul întocmit la prima întâlnire a grupului de experți pentru ocrotirea naturii, stadiul desemnării ariilor protejate ce vor fi incluse în rețeaua Natura 2000, la nivel național, și în bioregiunea panonică, arii naturale protejate din România în perspectiva colaborării cu partea ungară. Delegația ungară a prezentat aspecte privind stabilirea rețelei Natura 2000 în Sud-Estul Republicii Ungare și aplicarea prevederilor Convenției CITES înainte și după aderarea la Uniunea Europeană.

Grupul de experți a întocmit programul de lucru pentru perioada următoare, conform anexei, care va fi înaintat spre aprobare Comisiei mixte.

Următoarea întâlnire a grupului de experți se va desfășura în trimestrul al IV-lea 2005 pe teritoriul Republicii Ungare.

Prezentul protocol a fost încheiat și semnat la Băile Tușnad pe data de 26 aprilie 2005, în două exemplare originale, în limbile română și maghiară.

Protocolul a fost adoptat:

Șeful grupului de experți româno-ungar

Din partea României,  
**Adriana Baz**

Din partea Republicii Ungare,  
**Laszló Haraszthy**

*ANEXA Nr. 2a)*

#### **PROGRAM DE LUCRU**

În baza celor convenite la cea de-a doua întâlnire a grupului permanent de experți pentru ocrotirea naturii din Comisia mixtă româno-ungară pentru protecția mediului, 25—26 aprilie 2005, Băile Tușnad

#### **Obiective pe perioada 2005—2006**

1. Finalizarea etapei de identificare în comun a tipurilor de habitate și a ariilor de protecție specială avifaunistică din zona de frontieră și propuneri de măsuri de management care să asigure atingerea obiectivelor ariilor naturale ce necesită măsuri de conservare.

Din partea ungară: Direcția Parcului Național Criș-Mureș — director Laszló Tirják  
Direcția Parcului Național Hortobágy — director Csaba Aradi

Din partea română: Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor — consilier Iurie Maxim  
Institutul Național de Cercetare Dezvoltare Delta Dunării — Szolt Török

Termen:

15 iulie 2005 întâlnirea la nivel de directori ai APM Bihor și ai Parcului Național Criș-Mureș și Parcului Național Hortobágy

31 martie 2006

2. Proiect comun vizând conservarea habitatelor naturale și speciilor în zona Rezervației Naturale Petea

Din partea ungară: Direcția Parcului Național Criș-Mureș — director Laszló Tirják

Din partea română: Agenția de Protecție a Mediului Bihor  
Agenția Regională de Protecție a Mediului Cluj

Termen: 31 decembrie 2005

3. Proiect de parteneriat pentru dezvoltarea de proiecte în zona județului Harghita

Din partea ungară: Direcția Parcului Național Criș-Mureș — director Laszló Tirják

Din partea română: Agenția de Protecție a Mediului Harghita  
Agenția Regională de Protecție a Mediului Sibiu

Termen: 30 iunie 2005



4. Schimb de experiență privind implementarea rețelei Natura 2000 (ghiduri de identificare a habitatelor), schimb de experți  
Din partea ungară: Ministerul Mediului și Apelor, Agenția de ocrotire a naturii — dr. Gábor Magyar  
Din partea română: Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor — consilier Atena Groza  
Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor — consilier Iurie Maxim  
Termen: vizită în luna iunie 2005 (Budapesta și în Parcul Național Retezat)
5. Cooperare în domeniul aplicării prevederilor Convenției CITES, schimb de experiență și dezvoltarea de măsuri comune pentru întărirea controlului comerțului cu specii de faună și floră sălbatică
  - 5.1. punct de vedere privind planul de management pentru carnivorele mari, 15 mai 2005
  - 5.2. colaborare în programul de instruire a vameșilorDin partea ungară: Ministerul Mediului și Apelor — director general adjunct Katalin Rodics  
Din partea română: Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor — director Adriana Baz  
Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor — consilier Roxana Cazacu  
Termen: permanent
6. Cooperare continuă în domeniul aplicării protocolului de la Cartagena  
Din partea ungară: Ministerul Mediului și Apelor — director general adjunct Katalin Rodics  
Din partea română: Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor — director Adriana Baz  
Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor — consilier Ana Maria Comănoiu  
Termen: permanent
7. Cooperare între Parcul Național Bükk și Parcul Național Retezat  
Din partea ungară: Direcția Parcului Național Bükk — director József Duska  
Din partea română: Parcul Național Retezat — director Zoran Acimov  
Termen: permanent
8. Cooperare pentru participarea cu proiecte comune la licitații Life-Natura  
Din partea ungară: Ministerul Mediului și Apelor  
BirdLife Hungary  
Din partea română: Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor  
Reprezentanți ai ONG (BirdLife Romania)  
Termen: cu două luni înainte de prezentarea la Bruxelles
9. Cooperare între Parcul Național Criș-Mureș și Agenția de Protecție a Mediului Arad și realizarea de proiecte pentru conservarea habitatelor naturale și a speciilor de interes comunitar și a ariilor naturale protejate de interes transfrontalier  
Din partea ungară: Direcția Parcului Național Criș-Mureș — director Laszló Tirják  
Din partea română: Agenția de Protecție a Mediului Bihor, Arad  
Agenția Regională de Protecție a Mediului Timișoara  
Termen: 30 septembrie 2005
10. Schimb de experiență în domeniul agromediului în ceea ce privește siturile Natura 2000  
Din partea ungară: Ministerul Mediului și Apelor — director adjunct Anikó Vajna  
Din partea română: Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor — director Adriana Baz  
Termen: permanent

*ANEXA Nr. 3*

#### PROT O C O L

### **Încheiat la cea de-a doua întâlnire a grupului de experți pentru protecția mediului din Comisia mixtă româno-ungară pentru protecția mediului, Oradea, 28—29 iunie 2005**

Întâlnirea a avut loc pe baza hotărârilor luate la a doua ședință a Comisiei mixte româno-ungare pentru protecția mediului, desfășurată la București la 18—19 noiembrie 2004, și la prima întâlnire a grupului permanent de experți pentru protecția mediului, desfășurată la Debrețin la 21—22 septembrie 2004.

Scopul întâlnirii a fost de a evalua activitățile desfășurate de cele două părți conform programului de lucru stabilit la prima întâlnire a grupului de experți și pregătirea de specialitate în domeniul protecției mediului, care urmează să fie prezentat la ședința Comisiei mixte româno-ungare, care se va desfășura în luna iulie în Republica Ungară.

Lista participanților la această întâlnire este prezentată în anexa nr. 3 a).

Cele două delegații și-au prezentat membrii.

Partea română a prezentat pe scurt programul celor două zile, care a fost acceptat de partea ungară.

Partea ungară a prezentat noul sistem organizatoric de mediu, protecția naturii și managementul apelor, așa-numita *autoritate verde*.

De asemenea, partea ungară a făcut o prezentare referitoare la sistemul de monitorizare a factorilor de mediu din Republica Ungară.

Partea română a prezentat noile schimbări organizatorice survenite de la precedenta întâlnire în funcționarea ministerului, dar mai ales în funcționarea Agenției Naționale pentru Protecția Mediului.

Partea română a informat despre progresele înregistrate în transpunerea și implementarea acquis-ului comunitar la capitolele: legislație orizontală, controlul poluării, managementul deșeurilor și substanțelor chimice periculoase, calitatea aerului, zgomot și schimbări climatice.

Referitor la activitățile desfășurate conform programului de lucru stabilit la întâlnirea de la Debrețin se pot menționa următoarele:

- La punctul 1 „Diseminarea experiențelor ungare de aderare europeană, norme juridice, schimbul reciproc de materiale de specialitate de fond, realizarea relațiilor directe între experți“ s-au stabilit domeniile de interes — IPPC, VOC, LCP, SEVESO II și au fost nominalizați de către ambele părți experții pentru fiecare domeniu.

Așa cum s-a subliniat și la prima întâlnire, activitățile desfășurate în acest domeniu sunt o parte importantă a colaborării dintre cele două părți.

Partea ungară a înmănat părții române CD-uri conținând legislația ungară de mediu pentru prevenirea și controlul integrat al poluării, instalații mari de ardere, compuși organici volatili, SEVESO, legislație orizontală și schimbări climatice. Urmează ca partea română să transmită aceleași informații până la sfârșitul lunii iulie 2005.

- La punctul 2 „Întâlnire de specialitate și organizarea schimbului de experiență în zona de frontieră cu durata de o zi, în tematica concretă indicată de către părți“ partea ungară a propus o întâlnire cu tema „Prevenirea și controlul integrat al poluării — legislație, informații privind negocierile desfășurate, rolul autorității în acordarea autorizațiilor integrate de mediu, prezentarea îndrumarului BAT“. Întâlnirea este preconizată să se desfășoare în luna octombrie 2005, urmând ca partea ungară să transmită o propunere de agendă în cursul lunii august.

Partea română va pregăti o informare cu privire la stadiul implementării în acest domeniu. Membrii grupului de lucru și-au manifestat interesul organizării unor astfel de întâlniri și pe alte teme.

- La punctul 3 „Schimb de hărți pentru zonele din apropierea frontierei, cu indicarea autorităților și persoanelor responsabile, precum și a posibilităților de contactare concretă a lor“ partea ungară a înmănat în format electronic informațiile referitoare la acest subiect. Partea română va transmite până la 15 iulie 2005 datele de contact ale agențiilor de protecția mediului din zona de frontieră, urmând ca până la sfârșitul lunii septembrie 2005 să fie transmise și hărțile.

- La punctul 4 „Examinarea posibilității de realizare a unor proiecte comune în zona de frontieră, acordând atenție deosebită înființării unor stații automate de monitorizare a calității aerului în punctele de trecere a frontierei“ cele două părți s-au informat reciproc asupra proiectelor aflate în derulare și a propunerilor de proiecte și au convenit ca aceste informații să fie transmise până la sfârșitul lunii septembrie 2005.

- La punctul 5 „Informare reciprocă în privința sistemelor de monitorizare a calității mediului și a bazelor de date aferente“ partea ungară a prezentat, așa cum am arătat, sistemul de monitorizare a factorilor de mediu, propriu, ca o continuare a vizitei întreprinse cu ocazia primei întâlniri la stația de monitorizare a calității aerului și laboratoarele Inspectoratului din Debrețin.

În cadrul întâlnirii au fost vizitate Agenția de Protecția Mediului Oradea și autolaboratorul.

Partea română va prezenta o informare despre sistemul de monitorizare a calității factorilor de mediu la următoarea întâlnire a grupului de experți.

- La punctul 6 „Schimb de date privind starea mediului din zona de frontieră și examinarea posibilității de editare a unei publicații comune“ cele două părți au convenit asupra formulării unei propuneri Comisiei mixte cu privire la editarea unei publicații care să conțină date de mediu, ape și protecția naturii din zona de graniță. În cazul în care Comisia mixtă consideră oportună această acțiune propunem o întâlnire a reprezentanților din grupul de experți pentru protecția mediului, grupul de experți pentru protecția naturii și experți din domeniul apelor pentru a stabili tipul informațiilor care să fie cuprinse în publicație.

- La punctul 7 „Elaborarea unor propuneri pentru întocmirea inventarului comun al surselor potențiale de poluare în zona de graniță“ și la punctul 8 „Elaborarea procedurii comune privind transmiterea de date între autoritățile competente române și ungare pentru protecția mediului, în cazuri de poluare accidentală a mediului“, părțile au convenit că este necesară colaborarea cu grupul ad-hoc de experți, constituit în baza hotărârii Comisiei mixte.

Un prim pas ar putea să fie un schimb de informații între agențiile de protecția mediului din zona de graniță asupra surselor de poluare cu posibil impact transfrontier din zona de graniță.

Grupul ad-hoc de experți va pregăti o metodologie de inventariere a surselor de poluare cu posibil impact transfrontier în zona de graniță și va fi discutată împreună cu membrii grupului permanent de experți.

La punctul 8 s-a convenit că este necesară elaborarea unei proceduri comune pentru schimbul de informații în caz de poluări accidentale ale aerului și solului, asemănătoare procedurii din domeniul gospodăririi apelor.

Următoarea întâlnire a grupului permanent de experți va avea loc în luna noiembrie 2005 în Republica Ungară, la care se va analiza stadiul realizării măsurilor cuprinse în programul pentru anul 2005 și se va întocmi programul pentru anul 2006.

Prezentul protocol a fost semnat la Oradea la 29 iunie 2005, în câte două exemplare originale, fiecare în limbile română și maghiară, ambele texte fiind egal autentice.

Protocolul a fost aprobat de:

Conducătorii grupului de experți româno-ungar pentru protecția mediului.

Din partea română,  
**Angela Filipaș**

Din partea ungară,  
**Zsuzsanna Steindl**

## LISTA PARTICIPANȚILOR

**Din partea română**

- Angela Filipaş — director, Ministerul Mediului și Gospodării Apelor, Direcția de evaluare impact, controlul poluării și managementul riscului, conducătorul delegației
- Cornel Florea Gabrian — director, Ministerul Mediului și Gospodării Apelor, Direcția politici de mediu, protecția atmosferei, schimbări climatice
- Elena Dumitru — director, Ministerul Mediului și Gospodării Apelor, Direcția managementul deșeurilor și substanțelor chimice periculoase
- Corina Rugină — șef Serviciu monitorizare, Agenția Națională pentru Protecția Mediului
- Nicolae Heredea — consilier, Ministerul Mediului și Gospodării Apelor
- Augustin Dudaș — director, Agenția pentru Protecția Mediului Bihor
- Adriana Calapod — consilier, Agenția pentru Protecția Mediului Bihor
- Dorin Borota — director adjunct, Agenția pentru Protecția Mediului Bihor

**Din partea ungară**

- Zsuzsanna Steindl — director, Ministerul Mediului și Apelor, Direcția IPPC, conducătorul delegației ungare
- Doctor Sallai Adrienn — jurist, Ministerul Mediului și Apelor, Direcția relații internaționale
- Bela Kelemen — director, Inspectoratul pentru Protecția Mediului, Gospodărirea Apelor și Protecția Naturii Debrețin
- Sandor Kardos — director, Inspectoratul pentru Protecția Mediului, Gospodărirea Apelor și Protecția Naturii Szeged
- Janos Wagner — director adjunct, Inspectoratul pentru Protecția Mediului, Gospodărirea Apelor și Protecția Naturii Gyula
- Peter Szentesi — director, Inspectoratul pentru Protecția Mediului, Gospodărirea Apelor și Protecția Naturii Nyiregyhaza
- Mihaly Porjan — director, reprezentantul Consiliului de Dezvoltare Regională pentru Câmpia Sudică, Asociația Parcului Natural din Valea Crișurilor

ANEXA Nr. 4

## MINUTĂ

**a primei întâlniri a grupului ad-hoc de experți (Budapesta, 30—31 martie 2005)**

Participanți:

**Republica Ungară**

- Domnul Róbert Rakics — subsecretar de stat la Ministerul Mediului și al Apelor (MMA)
- Domnul Péter Kovács — director general, MMA
- Domnul Gábor Kolossváry — director, Ministerul Agriculturii
- Domnul Antal Szvetnik — consilier superior, Ministerul Economiei și al Transporturilor
- Domnul Lajos Kátai-Urbán — director, Ministerul de Interne
- Domnul Ferenc Csáki — director general, Direcția generală de protecția mediului, ocrotirea naturii și protecția ecologică a apelor
- Doamna Adrienn Sallai — consilieră (MMA)
- Doamna Tünde Vajna — translator

**România**

- Domnul Constantin Popescu — secretar de stat, Ministerul Mediului și Gospodării Apelor
- Doamna Angela Filipaş — director, Ministerul Mediului și Gospodării Apelor
- Domnul Cornel Florea-Gabrian — director, Ministerul Mediului și Gospodării Apelor
- Domnul Czedly Carol — consilier superior, Ministerul Mediului și Gospodării Apelor

La cea de-a doua reuniune a Comisiei mixte româno-ungare pentru protecția mediului, care a avut loc la București la 18—19 noiembrie 2004, s-a hotărât crearea unui grup ad-hoc de experți pentru a analiza activitățile și instalațiile cu un potențial efect transfrontier, în special privitor la proiectul Roșia Montană. Grupul ad-hoc de experți are, de asemenea, ca obiectiv elaborarea regulamentului de funcționare în vederea prevenirii și reducerii în cea mai mare măsură a impactului asupra mediului, în conformitate cu art. 2 pct. 4 și cu art. 5 din Acordul privind cooperarea în domeniul protecției mediului dintre cele două guverne.

Reuniunea a fost organizată la nivel de secretari de stat din ministerele mediului din Republica Ungară și România, cu scopul de a discuta atât obiectivele și sarcinile grupului ad-hoc de experți, cât și programul și organizarea activităților viitoare. Întâlnirea a fost prezidată de reprezentantul țării gazdă.

În urma discuțiilor părților s-au convenit următoarele:

1. regulile procedurale privind activitatea grupului ad-hoc de experți, frecvența și organizarea întâlnirilor, limba folosită la întâlniri și în corespondența purtată între întâlniri [anexa nr. 4 a)]. Liderii nominalizați ai grupului ad-hoc de

experți vor lucra sub supravegherea secretarilor de stat responsabili pentru acest domeniu. Delegațiile au căzut de acord privind implicarea în grupul ad-hoc de experți a reprezentanților altor ministere. Părțile au convenit să comunice reciproc până la 30 aprilie 2005 componența grupului ad-hoc de experți;

2. În legătură cu proiectul Roșia Montană, delegația română a informat partea ungară despre desfășurarea procedurii EIA. Expunerea s-a transmis în scris și pe CD părții ungare. La întrebările ridicate de experții unguri răspunsul va fi transmis în scris de partea română în termen de două săptămâni. Lista de control pentru conținutul documentației EIA va fi finalizată de către Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România (perioada estimată 4—6 săptămâni), cu sprijinul colectivului de analiză tehnică, luându-se în considerare propunerile părții ungare transmise deja prin punctul focal național. Lista finală de control va fi transmisă părții ungare. Experții ambelor părți se vor consulta asupra preluării propunerilor părții ungare.

Părțile au convenit ca în paralel cu procedura EIA de la Roșia Montană grupul ad-hoc de experți să servească la schimbul de informații și să funcționeze ca platformă de discuții pentru probleme speciale. În vederea evaluării posibilului impact asupra mediului al proiectului Roșia Montană, părțile au convenit să stabilească un grup independent de experți internaționali, urmând ca în termen de două săptămâni să examineze aspectele organizatorice și financiare aferente. Delegația română a propus delegației ungare efectuarea unei vizite în zona Roșia Montană în perioada mai—iunie 2005. Partea ungară va da răspuns la invitație în două săptămâni. În privința altor întrebări relevante referitoare la proiect, discuțiile vor fi purtate cu ocazia întâlnirilor la nivel de experți;

3. programul de lucru al grupului ad-hoc de experți pentru perioada 2005—2006 a fost adoptat în urma discuțiilor purtate pe baza proiectului întocmit de partea ungară [anexa nr. 4b)] și va fi prezentat spre aprobare Comisiei mixte. Participanții și-au manifestat disponibilitatea de a elabora o propunere de regulament, în conformitate cu programul de lucru, privind prevenirea și reducerea în cea mai mare măsură a impactului asupra mediului (în conformitate cu art. 2 pct. 4 și art. 5 din Acordul privind cooperarea în domeniul protecției mediului dintre cele două guverne).

Părțile au căzut de acord în ceea ce privește schimbul permanent de informații privind legislația relevantă și soluțiile tehnice. În acest context, la cererea oricăreia dintre părți, se va asigura posibilitatea efectuării controalelor comune la instalațiile cu posibil impact transfrontieră atât în caz de funcționare normală, cât și la producerea unor incidente. Un regulament va fi elaborat pentru derularea controalelor comune. Părțile vor sprijini dezvoltarea cooperării și a contactelor directe dintre agențiile de mediu din zona de frontieră comună. La elaborarea regulamentului de asistență mutuală se vor avea în vedere acordurile și convențiile bi- și multilaterale;

4. partea ungară și-a exprimat disponibilitatea de a acorda asistență tehnică și de a împărtăși experiența câștigată în domeniul remedierii amplasamentelor poluate în cadrul unui workshop sau unei conferințe care va fi organizată în România în luna septembrie 2005. În acest sens au fost distribuite delegației române CD-uri cu Programul național de reabilitare al Republicii Ungare și alte documente și legi aferente. Partea română a acceptat propunerea părții ungare;

5. părțile au trecut în revistă evenimentele de poluare cu deșeuri menajere de anul trecut și recent produse pe râurile Tisa și Someș. În decursul elaborării regulamentelor, părțile vor acorda o atenție specială prevenirii și reducerii efectelor unor astfel de evenimente.

Partea ungară va elabora proiectul de raport privind activitatea grupului ad-hoc de experți, care urmează să fie prezentat la cea de-a 3-a întâlnire a Comisiei mixte și o va transmite părții române prin e-mail pentru consultare și definitivare.

Următoarea întâlnire a grupului ad-hoc de experți va avea loc în octombrie/noiembrie 2005 în România.

Prezenta minută a fost redactată și semnată la Budapesta la 31 martie 2005, în câte două exemplare originale în limbile română și maghiară, ambele texte fiind egal autentice. Anexele la minută în limba engleză urmează să fie traduse ulterior.

Budapesta, 31 martie 2005

Din partea română,  
**Constantin Popescu,**  
secretar de stat

Din partea ungară,  
**Róbert Rakics,**  
subsecretar de stat

*ANEXA Nr. 4a)*

#### REGULI PROCEDURALE privind activitatea grupului ad-hoc de experți

Grupul ad-hoc de experți:

- conține două părți (copreședinții plus 6 membri din fiecare parte);
- se va întâlni de două ori pe an, alternativ pe teritoriul Republicii Ungare și al României;
- poate implica experți externi în implementarea programului de lucru, pentru îndeplinirea sarcinilor sale. Lista cu experții străini va fi convenită de ambele părți;
- poate ține întâlniri extraordinare la cererea uneia dintre părți, dacă cealaltă parte este de acord;

— sprijină dezvoltarea contactelor directe dintre experți și organizează întâlnirile acestora.

Costurile participării la întâlniri:

— costurile de transport și de cazare vor fi plătite de țara oaspete. Alte cheltuieli privind organizarea întâlnirilor (de exemplu, traduceri, servicii și facilități pentru întâlniri) vor fi suportate de țara gazdă.

Limba de lucru:

— limbile de lucru ale întâlnirilor grupului ad-hoc de experți vor fi limba maghiară și limba română, cu traducere simultană;

— limba de lucru a întâlnirilor experților este de preferat limba engleză, dacă experții acceptă;

— minutele întâlnirilor grupului ad-hoc de experți vor fi redactate în limba engleză și traduse în ambele limbi.

Țara gazdă va pregăti proiectul minutei;

— rezultatele întâlnirilor experților vor fi formulate sub formă de minută în limba engleză, dacă experții acceptă;

— corespondența și comunicarea dintre părți vor fi făcute în limba engleză.

*ANEXA Nr. 4b)*

#### GRUPUL AD-HOC DE EXPERȚI

**pentru analiza activităților instalațiilor cu un potențial efect transfrontier, în special privitor la proiectul Roșia Montană, în cadrul Comisiei mixte româno-ungare pentru protecția mediului**

#### **Programul de lucru pentru perioada 2005—2006**

##### Aspecte organizatorice:

1. Nominalizarea oficială a membrilor (6+6) grupului ad-hoc de experți

Termen: 30 aprilie 2005

2. Finalizarea și aprobarea programului de lucru

Termen: în cadrul primei întâlniri

##### Aspecte profesionale:

1. Consultarea în procedura evaluării impactului asupra mediului pentru proiectul Roșia Montană, în concordanță cu legislația națională a României

Termen: continuu în perioada 2005—2006

• Evaluarea stabilirii grupului de experți independenți, în special cu privire la chestiuni organizatorice și financiare

Termen: 15 mai 2005

2. Elaborarea unei propuneri de regulament pentru prevenirea, minimizarea și eliminarea impactului de mediu (conform art. 2 pct. 4 din acord).

În detaliu:

• Elaborarea unei metodologii privind identificarea problemelor privind construcția, operaționalizarea și controlul facilităților sau activităților cu efecte transfrontieră

Termen: 30 iunie 2005

• Întocmirea listei instalațiilor și activităților cu posibil impact transfrontieră

Termen: 31 octombrie 2005

• Elaborarea propunerii pentru schimb de informații privind instalațiile și activitățile cu posibil impact transfrontieră

Termen: continuu în perioada 2005—2006

• Elaborarea propunerii pentru supervizare în comun a facilităților cu posibil impact transfrontieră, luându-se în considerare legislația națională

Termen: 30 noiembrie 2005

• Evaluarea posibilității de armonizare a planurilor comune de urgență

Termen: 15 decembrie 2005

3. Elaborarea unui regulament privind asistența mutuală privind activitățile de răspuns în caz de poluare a mediului, implementare a proiectelor comune (conform art. 5 din acord), luându-se în considerare alte acorduri bi- și multilaterale existente

Termen: 15 decembrie 2005

4. Schimb de informații privind remedierea siturilor poluate abandonate și experiența privind Programul național de remediere

Pregătirea unei conferințe/workshop în România

Termen: septembrie 2005

5. Elaborarea unui raport al progreselor privind activitatea grupului ad-hoc de experți la cea de-a 3-a reuniune a Comisiei mixte

Termen: mai 2005

6. Următoarea întâlnire a grupului ad-hoc de experți

Termen: octombrie—noiembrie 2005.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 763/2005 privind aprobarea Programului de iarnă în domeniul energetic pentru perioada octombrie 2005 — martie 2006**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, al art. 3 alin. (1) și (2) și al art. 10 din Legea datoriei publice nr. 313/2004 și având în vedere prevederile Legii energiei electrice nr. 318/2003,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

**Articol unic.** — Hotărârea Guvernului nr. 763/2005 privind aprobarea Programului de iarnă în domeniul energetic pentru perioada octombrie 2005 — martie 2006, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 688 din 1 august 2005, se modifică și se completează după cum urmează:

**1. După articolul 2 se introduc 6 articole noi, articolele 2<sup>1</sup>—2<sup>6</sup>, cu următorul cuprins:**

„Art. 2<sup>1</sup>. — (1) Se aprobă contractarea unor împrumuturi interne în valoare de 268,03 milioane lei (RON) de către operatorii economici ai autorităților administrației publice locale, producători de energie termică, prevăzuți în anexa nr. 3, în scopul completării finanțării achizițiilor și transportului de resurse energetice, hidrocarburi, gaze naturale și cărbune, necesare funcționării în perioada de iarnă 2005—2006.

(2) Operatorii economici ai autorităților administrației publice locale, producători de energie termică prevăzuți la alin. (1), vor întocmi, sub îndrumarea Ministerului Administrației și Internelor, documentele necesare prevăzute de legislația în vigoare pentru a se obține autorizarea Consiliului Concurenței și a Ministerului Finanțelor Publice în vederea eliberării scrisorii de garanție.

Art. 2<sup>2</sup>. — Ministerul Finanțelor Publice garantează în proporție de 80% împrumuturile interne prevăzute la art. 2<sup>1</sup>, precum și dobânzile, comisioanele și alte costuri aferente acestora.

Art. 2<sup>3</sup>. — Rambursarea împrumuturilor interne prevăzute la art. 2<sup>1</sup> și plata dobânzilor, comisioanelor și a altor costuri aferente acestora se vor efectua din resursele financiare proprii ale operatorilor economici ai autorităților administrației publice locale.

Art. 2<sup>4</sup>. — Parametrii referitori la tipul împrumuturilor, scadența și perioada de grație a împrumuturilor se stabilesc cu avizul consultativ al Ministerului Finanțelor Publice.

Art. 2<sup>5</sup>. — Sumele rămase neutilizate din împrumuturile interne prevăzute la art. 2<sup>1</sup> vor putea fi folosite în continuare pentru finanțarea achizițiilor de gaze naturale, păcură, resurse energetice, hidrocarburi și cărbune, până în luna iulie 2006.

Art. 2<sup>6</sup>. — Măsura de ajutor de stat prevăzută de prezenta hotărâre va fi notificată Consiliului Concurenței de către inițiator/furnizor, conform reglementărilor în vigoare în domeniul ajutorului de stat, iar ajutorul de stat va fi efectiv acordat numai după autorizarea acestuia de către Consiliul Concurenței.“

**2. Articolul 3 va avea următorul cuprins:**

„Art. 3. — Anexele nr. 1—3 fac parte integrantă din prezenta hotărâre.“

**3. La anexa nr. 1 punctul 3 „Finanțarea programului de iarnă“, tabelul nr. 3 va avea următorul cuprins:**

„Tabelul nr. 3

Operatori economici	Surse proprii — milioane lei — (RON)	Împrumuturi interne — milioane lei — (RON)	Împrumuturi externe — milioane USD —	Total — milioane lei — (RON)
Unități din coordonarea Ministerului Economiei și Comerțului — TOTAL: din care:	4.035	1.913,5	30*)	6.037
— Producători de energie electrică și termică	3.180	0	30*)	3.268,5
— Romgaz	0	678,5	0	678,5
— Distrigaz Nord și Distrigaz Sud	855	1.235	0	2.090
Operatorii economici ai autorităților administrației publice locale, producători de energie termică — TOTAL	809,1	268,03**)		1.077,13
<b>TOTAL:</b>	<b>4.844,1</b>	<b>2.181,53</b>	<b>30</b>	<b>7.114,13</b>

1 USD = 29.500 lei ROL (2,95 lei RON)

\*) Împrumuturile externe, în valoare totală de până la 30 milioane USD, cu garanția statului, urmează a fi contractate de pe piețele internaționale de capital până la 15 decembrie 2005 și vor finanța achiziția de resurse energetice atât din producția internă, cât și din import.

\*\*) Împrumuturile interne în valoare de 268,03 milioane lei (RON), cu garanția statului, vor finanța achiziția de resurse energetice atât din producția internă, cât și din import.“

4. Hotărârea Guvernului nr. 763/2005 se completează cu anexa nr. 3 „Lista operatorilor economici ai autorităților administrației publice locale, producători de energie termică, pentru care se solicită împrumut intern cu garanția statului”, având cuprinsul prevăzut în anexa la prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU  
CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU

Contrasemnează:  
p. Ministrul administrației și internelor,  
**Anghel Andreescu**,  
secretar de stat  
Ministrul economiei și comerțului,  
**Codruț Ioan Șereș**  
Ministrul finanțelor publice,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu**

București, 27 octombrie 2005.

Nr. 1.320.

ANEXĂ

(Anexa nr. 3 la Hotărârea Guvernului nr. 763/2005)

LISTA

operatorilor economici ai autorităților administrației publice locale, producători de energie termică, pentru care se solicită împrumut intern cu garanția statului

— milioane lei RON —

Nr. crt.	Orașul	Denumirea	Valoarea împrumutului
1.	Bacău	Societatea Comercială CET — S.A. Bacău	9
2.	Bistrița	Societatea Comercială „Proditerm” — S.A. Bistrița	6
3.	Botoșani	Societatea Comercială „Termica” — S.A. Botoșani	15
4.	Brad	Societatea Comercială ACVACALOR — S.A. Brad	7
5.	Brașov	Societatea Comercială CET — S.A. Brașov	20
6.	Brăila	Societatea Comercială CET — S.A. Brăila	17
7.	Comănești	Societatea Comercială „Uzina Termică” — S.A. Comănești	6
8.	Focșani	Societatea Comercială ENET — S.A. Focșani	15
9.	Giurgiu	Societatea Comercială „Termoelectrica” — S.A. Giurgiu	9
10.	Iași	Societatea Comercială CET — S.A. Iași	12
11.	Onești	Societatea Comercială TERMON — S.R.L. Onești	15
12.	Oradea	Societatea Comercială „Electrocentrale” — S.A. Oradea	18
13.	Pitești	Societatea Comercială „Termoficare” 2000 — S.A. Pitești	12
14.	Reșița	Societatea Comercială CET „Energoterm” — S.A. Reșița	9
15.	Râmnicu Vâlcea	Societatea Comercială CET Govora — S.A.	15
16.	Suceava	Societatea Comercială „Termica” — S.A. Suceava	9
17.	Târgoviște	Societatea Comercială „Termica” — S.A. Târgoviște	6
18.	Timișoara	Societatea Comercială COLTERM — S.A.	18
19.	Vaslui	Societatea Comercială „Termica” — S.A. Vaslui	6
20.	Zalău	Societatea Comercială „Uzina Electrică” — S.A. Zalău	6
21.	Gheorgheni	Societatea Comercială GO — S.A.	5
22.	Miercurea-Ciuc	Societatea Comercială GOSCOM — S.A.	11
23.	Odorheiu Secuiesc	Societatea Comercială URBANA — S.A.	6,4
24.	Târgu Mureș	Societatea Comercială ENERGOMUR — S.A.	15,63
TOTAL:			268,03

## RECTIFICĂRI

În Hotărârea Guvernului nr. 688/1993 pentru acordarea cetățeniei române, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 291 din 15 decembrie 1993, se face următoarea rectificare (care nu aparține Redacției „Monitorul Oficial”, Partea I):

— la poziția nr. 149 din anexă, în loc de: „... născut în anul 1958...” se va citi: „... născut în anul 1956...”.

★

În Hotărârea Guvernului nr. 633/2005 privind redobândirea cetățeniei române de către unele persoane, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 611 din 14 iulie 2005, se face următoarea rectificare (care nu aparține Redacției „Monitorul Oficial”, Partea I):

— la poziția nr. 1 din anexă, în loc de: „*Baghiș Derya (Erian), fiica lui Baghiș Șefic și Nurzade...*” se va citi: „*Bağis Derya (Erian), fiica lui Bağis Şefic și Nurzade...*”.

★

În Hotărârea Guvernului nr. 982/2005 privind acordarea cetățeniei române unor persoane, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 790 din 31 august 2005, se face următoarea rectificare (care nu aparține Redacției „Monitorul Oficial”, Partea I):

— la poziția nr. 3 din anexă, în loc de: „*Zlotyanu Anna...*” se va citi: „*Zloteanu Anna ...*”.

---



---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București,  
 IBAN: RO75RNCB5101000000120001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
 și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București  
 (alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
 bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, tel./fax 410.77.36 și 410.47.23

Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”



5 948368 064263